



Diario del Festival ⁶

DONOSTIAKO 49. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

25 / 09 / 2001



HOY EN SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO

PASE OFICIAL

21:00 h.

KURSAAL I

Juana la Loca

ENRIQUE CERZO presenta

dirigida por VICENTE ARANDA

PILAR LÓPEZ DE AYALA • DANIELE LIOTTI • ROSANA PASTOR • GIULIANO GEMMA • ROBERTO ÁLVAREZ
GUILLERMO TOLEDO • SUSY SÁNCHEZ con la colaboración de MANUELA ARCURI con la colaboración de ELOY AZORÍN

escenografía JOSÉF ROSELL figurinista JAVIER ARTINANO maquillaje MIGUEL SESE peluquería MERCEDES GUILLOT sonido directo DANIEL FONTRODONA
mezclas de sonido DAVID CALLEJA montaje de sonido JAMES MUÑOZ música JOSÉ NIETO fotografía PASCO FEMENIA montaje TERESA FONT dirección de producción CARLOS BERNASES
producción ejecutiva PEDRO COSTA guion VICENTE ARANDA ANTONIO LARRETA producida por ENRIQUE CERZO dirigida por VICENTE ARANDA

www.juanalaloca.com

enrique cerzo

PRODUCCION

TAKE 2000

tve

GANAR

DEL MADRID

MAHOU

DCI

EURIMAGES

ICAM

VIC

SOGEPAQ

WALTER SAGRALBA



MAHOU CINCO ESTRELLAS COLABORA CON EL CINE ESPAÑOL

SECCION OFICIAL

09:00 KURSAAL, 1
JUANA LA LOCA
DIR.: VICENTE ARANDA • ESPAÑA • 117 M.

ZABALTEGI...

09:30 KURSAAL, 2
STRANDED (NAUFRAGOS)
DIR.: LUANA • ESPAÑA • 101 M. • NUEVOS DIRECTORES

...ZABALTEGI

16:30 PRINCIPE, 4
VIDAS PRIVADAS
DIR.: FITO PÁEZ • ARGENTINA-ESPAÑA • 97 M. • NUEVOS DIRECTORES

HOY día 25

...ZABALTEGI

VUELVO A CASA • DIR.: MANOEL DE OLIVEIRA • PORTUGAL-FRANCIA • 90 M.

FRANK BORZAGE

16:30 ASTORIA, 5
NUGGET JIM'S PARDNER
THE CALBRE OF MAN • 26 M. • PELICULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • V.O. SUBT. ELECTR. EN CASTELLANO • 1916

FRANK BORZAGE

22:30 ASTORIA, 5
LITTLE MAN, WHAT NOW?
¿Y AHORA QUÉ? • 95 M. • 1934

SUCEDIÓ AYER

16:00 ASTORIA, 6
THE LAST EMPEROR
EL ÚLTIMO EMPERADOR • DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI • CHINA-ITALIA-UK • 160 M. • 1987

SUCEDIÓ AYER

22:00 WARNER, 8
WOODSTOCK
DIR.: MICHAEL WADLEIGH • USA • 184 M. • 1970

OTAR IOSELIANI

17:00 ASTORIA, 4
AKVARELI
ACUARELA • URSS • 10 M. • 1958

SPANISH'01

17:00 ASTORIA, 2
SERES HUMANOS
DIR.: JORGE AGUILERA • MÉXICO • 80 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 2001 • MADE IN SPANISH EN INGLÉS • 2001

DIA CINE VASCO

09:30 PRINCIPE, 2 • IKUSKAS
10:00 PRINCIPE, 5 • JAIZKIBEL
11:00 PRINCIPE, 2 • LA FUGA DE SEGOVIA

SECCION OFICIAL

09:00 KURSAAL, 1
LA FUGA
DIR.: EDUARDO MIGNOGNA • ARGENTINA • 115 M.

ZABALTEGI...

09:30 KURSAAL, 2
DRIFT (ADRIFT)
DIR.: MICHEL VAN JAARSVELD • HOLANDA • 90 M. • NUEVOS DIRECTORES

...ZABALTEGI

STRANDED (NAUFRAGOS)
DIR.: LUANA • ESPAÑA • 101 M. • NUEVOS DIRECTORES

MAÑANA día 26

...ZABALTEGI

24:00 TEATRO PRINCIPAL
SALVAJES
DIR.: CARLOS MOLINERO • ESPAÑA • 98 M. • NUEVOS DIRECTORES • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA

FRANK BORZAGE

16:30 ASTORIA, 5
LIVING ON VELVET
LA VIDA ES SABROSA • 80 M. • 1935

SUCEDIÓ AYER

16:00 PRINCIPE, 6
LE CHAGRIN ET LA PITITÉ
DIR.: MARCEL OPHÜLS • FRANCIA-SUIZA-ALEMANIA • 256 M. • 1971

SUCEDIÓ AYER

22:00 WARNER, 8
THE LONGEST DAY
EL DÍA MÁS LARGO • DIR.: ANDREW MARTON, KEN ANNAKIN, BERNHARD WICKI • USA • 175 M. • 1962

SPANISH'01

16:00 ASTORIA, 7
LA ESPALDA DE DIOS
DIR.: PABLO LLORCA • ESPAÑA • 132 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 2001

SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION /

JUANA LA LOCA

España. 117 m.

Director: Vicente Aranda. Intérpretes: Pilar López de Ayala, Daniele Liotti, Rosana Pastor, Eloy Azorín

- Una historia de amor fou ambientada en el siglo XVI y basada en un personaje histórico, la reina Juana de Castilla, hija de los Reyes Católicos.
- Hamaseigarren Mendean giroitako amodiozko istorio hau Gaztelako Juanaren inguruan garatzen da. Hau da Errege Katolikoan alaba.
- A passionate love story set in the 16th century based on a historical character, Queen Joanna of Castile, the daughter of the Catholic Kings.



BUTTERFLY SMILE

China. 90 m.

Director: He Jianjun. Intérpretes: Ge You, Sun Chun, Jiang Wei Wei

- Una noche de invierno en Pekín. Una joven y atractiva mujer atropella a un hombre y huye. Un fotógrafo que la espía sin que ella lo sepa, la ve. Este es el punto de partida de un film que habla de la obsesión, la seducción y el sentimiento de culpa.
- Neguko gau batean, Pekinen, emakume gazte lirain batek gizon bat harrapatuko eta ihes egingo du. Neskaren urratsak jarraituz gertu zebilen argazkilaria gertakariaren lekuko izango da, hark deus jakin gabe. Hau da filmaren abiapuntua.
- A winter's night in Beijing. A young attractive woman hits a man with her car and drives off. A photographer who has been spying on her, witnesses to this episode. This is the starting point for a film about obsession, seduction and guilt.

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

DRIFT (ADRIFT)

Holanda. 90 m.

Director: Michiel van Jaarsveld. Intérpretes: Christel Oomen, Dragan Bakema, Hans Hoes, Bert Luppés

- Crece siempre es difícil. Pero para Sammy, una adolescente de quince años que descubre su sexualidad, es aún más complicado. A Sammy sólo le interesa un hombre, Jacob, su hermano mayor, que se ha ocupado siempre de ella.
- Sammy hamabost urteko neska nerabeak mutil bakar bat maite du: hau da Jacob, Sammyren anaia zaharrena, betidanik bere zaindari eta laguna izan dena.
- Growing up is always difficult. But for Sammy, a 15-year-old teenager discovering her sexuality, things are even more complicated. She only wants one man, her elder brother Jacob, who has always taken care of her.



Shi qi sui de dan che (Beijing Bicycle).

AUTREMENT

Francia. 93 m.

Director: Christophe Otzenberger. Intérpretes: Yann Tregouët, Céline Cuiquet, Léna Breban, Rose Roubertou

- La historia de tres actores detenidos por posesión de drogas y obligados a trabajar en una pequeña comunidad rural, le permite a Otzenberger mostrar dos mundos distintos, enfrentados y muchas veces irreconciliables.
- Bi mundu kontrajarri aurrez-aurre jartzen dituen film honen oinarria, drogarekin harrapatu ondoren atxilotu eta nekazal giroko herriska batean lan egitera behartuko dituzten hiru aktoreen istorioa da.
- The story of three actors arrested for the possession of drugs who are put to work in a small rural community gives Otzenberger the chance to show two conflicting and often irreconcilable worlds.

L'EMPLOI DU TEMPS

Francia. 133 m.

Director: Laurent Cantet. Intérpretes: Aurélien Recoing, Karin Viard, Serge Livrozet

- Ganador del Premio Nuevos Directores con Recursos humanos, Cantet ha sido seleccionado en Venecia con su segunda película basada en la historia real de un hombre que tuvo engañada a su familia durante años dejándola pensar que aún mantenía su trabajo.
- Gizon batek etxeokak engainatuta izan ditu urte pila batez. Lana aspaldian galdu zuen, baina ez zien etxekoei sekula ezer esan. Canteten bigarren film luze hau gertakari erreal batean oinarritua dago.
- Winner of the New Directors' Award with Human Resources, Cantet has had his second film screened at Venice. It is based on the true story of a man who tricked his family for years into believing that he still had a job.

SHI QI SUI DE DAN CHE (BEIJING BICYCLE)

China. 113 m.

Director: Wang Xiaoshuai. Intérpretes: Cui Lin, Li Bin, Zhou Xun, Gao Yuanyuan

- Guei abandona su pueblo y marcha a Pekín, donde trabaja como mensajero en bicicleta. Si consigue ahorrar 600 yuan, podrá convertirse en propietario de su bici, que es su orgullo. Un día, justo cuando está a punto de completar los 600 yuan, descubre horrorizado que la bici ha desaparecido.
- Guei herritarrak txirindarekin mezulari gisa lan egiten du Pekinen. Bere helburua, txirindaren jabe izan ahal izateko 600 yuan irabaztea da. Baina dirua lortzeko gutxi geratzen zaionean, txirinda desagertu egin zaiola ohartuko da.
- Guei has left his village and found work in Beijing as a bicycle courier, earning ten yuan for each trip. If he manages to save 600 yuan he will be able to buy the silver mountain bike that is his pride and joy. One day just as he is close to paying off the money, he discovers to his horror that the bike has disappeared.



Dirección: Carmen Izaga. Diseño y puesta en página: Javier Bienzobas, Ana Lasarte y Oihana Pagola. Redacción: Martín Baraibar, Arkaitz Barriola, Sergio Basurko, Josune Díez Etxezarreta, Jon Elizondo, Mirentxu Etxeberria, Nere Larrañaga, Ane Muñoz, Alan Owen y Pili Yoldi. Fotografía: Juantxo Egaña, Pablo Sánchez e Imanol Otegi. Impresión: El Diario Vasco. Depósito Legal: SS-832-94.

agenda

RUEDAS DE PRENSA

Se inician a las 11.10 h. en la sala Kursaal 2 con el equipo de *Juana la Loca* con su director **Vicente Aranda**, los actores **Pilar López de Ayala**, **Rosana Pastor**, **Daniele Liotti**, **Eloy Azorín**, **Manuela Arcuri**, **Giuliano Gemma** y los productores **Enrique Cerezo** y **Carlos Bernases**. A las 13.40 h., acudirán **He Jianjun** y **Han San Ping**, director y productor de *Butterfly smile*. De Zabaltegi, a las 18.30 h, estarán el director de *L'emploi du temps*, **Laurent Cantet** y la productora **Caroline Benjo**. Esta película francesa se presentará a las 24 h. en el Kursaal 2.

COLOQUIOS

Los coloquios de Zabaltegi comienzan tras la proyección de *Autrement* a las 12 h. en el kursaal 2, acudirán su director **Christophe Otzenberger** y el actor **Yann Tegovet**. La directora **Luna** y los actores **María de Medeiros**, **Joaquim de Almeida** y **Danel Aser**, presentarán *Stranded* a las 9.30 h. en el Kursaal 2 y a las 16.30 h. en el Astoria 1. El equipo de *Drift* acudirá a las 19 h. en el Kursaal 2. Los representantes de la película italiana *Asuddelsole*, estarán a las 19.30 h. en el Astoria 1, a las 21.30 h. y en el Príncipe 4 le toca el turno al equipo de *Elling* y a la misma hora en el Astoria 1, el equipo de *La ciénaga*.

De *Made in Spanish* acudirán los responsables de *Seres humanos* a las 17 h. en el Astoria 2. Los de *La espalda de Dios* estarán a las 20.30 h. en el Príncipe 1 y la actriz **Mariola Fuentes** hablará de *El cielo abierto*, a las 22.30 h. en el Astoria 2.

ENCUENTROS

En el espacio Canal + del hotel M^a Cristina y a partir de las 14 h. acudirán de Zabaltegi los equipos de *Asuddelsole*, *Stranded* y *La ciénaga*. De *Made in Spanish* acudirán los de las películas *Una casa con vista al mar*, *Silencio roto*, *El cielo abierto* y *Seres humanos*.

FIRMAS

Diego Galán firmará ejemplares de su libro en el stand de la librería Metrópolis en Zinemaldi Plaza, a partir de las 19 h.

VIA DIGITAL

Via Digital presentará su plan de apoyo al cine independiente internacional, a las 13.30 h. en el restaurante Martín Berasategi.



Fotos EGÁÑA

PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA**

Un viejo truhán

El Kursaal vivió ayer una noche llena de emoción con el premio Donostia a Paco Rabal, el primer galardón póstumo que se otorga en el Festival. En un acto presentado por Edurne Ormazabal y Jose Coronado, se recordaron los mejores momentos profesionales del actor de Aguilas, a través de algunas de las 200 películas que abarcaban desde sus comienzos, desde *Historias de la radio* hasta *Lázaro de Tormes*, su último trabajo en las pantallas. Jose Coronado leyó "No smoking", un poema escrito por el actor, que estaba muy preocupado acerca de la indumentaria que debía traer a San Sebastián para recoger el premio.

Siete compañeros de profesión evocaron momentos de su relación con el actor murciano. Julita Martínez le agradeció que le recomendara «para trabajar con él en mi primera película, *Hay un camino a la derecha*. Carmen Sevilla se ajustó al tiempo de discurso «me han dado sólo dos minutillos», e hizo reír al público al recordar cariñosamente «cómo Paco me piropeaba y me tocaba el culo». Ana Belén, que trabajó con él en *Tormento*, evocó «su profundo sentido de la amistad» a través de un singular viaje en coche de Madrid a San Sebastián, «en el que parábamos cada rato porque siempre había alguien conocido o algo por lo que mereciera la pena parar». Terele Pávez decidió que iba «a hablar con Paco, no de Paco», y le recordó de la forma que Ré-mula le hablaría a Azarías, como en *Los santos inocentes*.

Emma Suárez habló de su trabajo con él en *La blanca paloma* y de su forma de desdramatizarlo todo" en referencia a «ese actor y esa gran persona». El buen humor del homenajeado fue recordado de nuevo por María Barranco, al recordar cómo le divertía cuando la gente le confundía con Alberti, Chanquete o con Fernando Rey; «murió con 75 años pero creo que ha vivido más de 300». Carlos Saura cantó una pata-nera «porque a mi y Paco nos gusta mucho el flamenco» y le hizo entrega del premio Donostia a su nieto Liberto Rabal, que leyó emocionado una dedicatoria a su abuelo, «tú, ese viejo truhán».



Jose Coronado y Edurne Ormazabal condujeron la emotiva ceremonia en la que se entregó el Premio Donostia concedido a Paco Rabal.

"No Smoking"

*Cuando hace ya algunos años
Tuve un premio en Montreal,
Me avisaron con el tiempo muy justo
para llegar.
A la hora de la clausura
Que es la noche en que los dan
En el trastero de Londres,
cosa frecuente y normal,
me perdieron las maletas
y con tal contrariedad
que con las tiendas cerradas
no lo pude remediar.*

*Pues la ropa que tenga
De esa de vernear
Con un pantalón muy corto
Y una camisa floral,
Pasó un momento muy malo
Y lo expliqué al saludar
Ahora vuelven a premiarme
¡qué buena oportunidad!-por mi ca-
rrera en el cine y por mis años quizá*

*Corrí a mi sastre y le dije
"Hazme un smoking cabal
que asombre por lo bien hecho
al público en Canada".
Y ahora sin prisa ninguna
Veo por mi lado pasar
Actores de todo el mundo
Con una ropa fatal.*

*¡Extraños gorros y pelos
Y rostros sin afeitar,
Así poco más o menos
Artistas y gentes van!*

*¿Para recoger el premio,
Pregunto, se cambiarán?
No es normal que aquí se vistan
Como quiera cada cual.
¿Y qué hago yo con mi smoking?
¡Llevarlo a San Sebastián!
Pero me huele que allí
Tampoco se lleva ya.
Aún me queda la esperanza
De que lo pueda estrenar!*



Carmen Sevillak bere laguna sekula ez duela ahaztuko esan zuen.



Emma Suárez recordó uno de sus primeros papeles junto a Paco Rabal.



María Barranco contó una anécdota en la que Rabal le dijo a una señora: "yo soy un gran follador".



Ana Belén recordó con emoción un divertido viaje Madrid-Donostia en compañía de Paco Rabal y Concha Velasco.



PACO RABAL

SARIA DONOSTIA AWARD



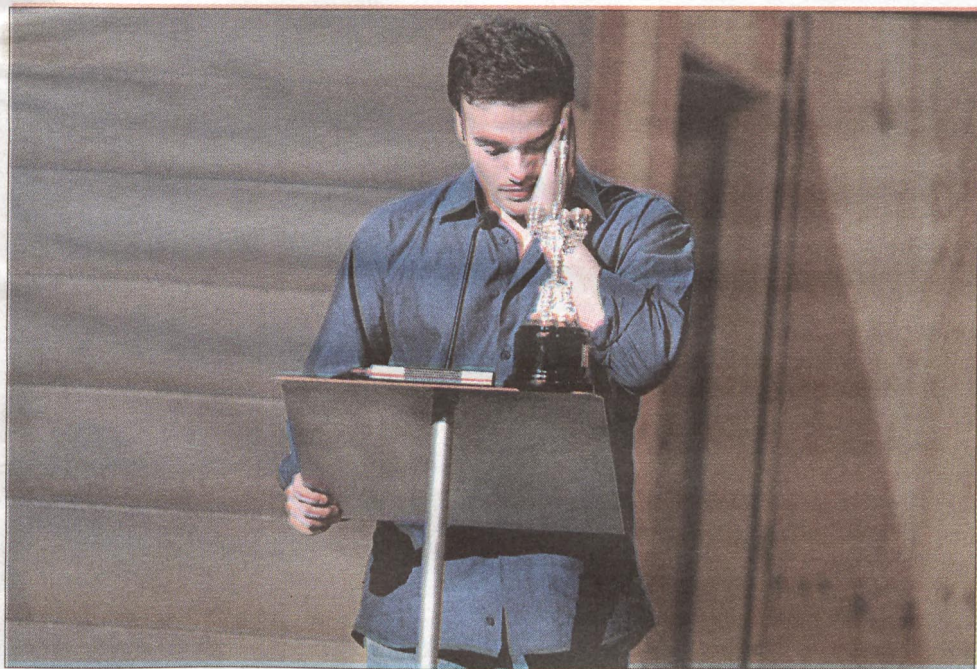
Liberto Rabalek aitona nahi izango zuen bezala esan zuen agur, eszenatokiaren gainetik.

Gizon aske eta zoriontsua

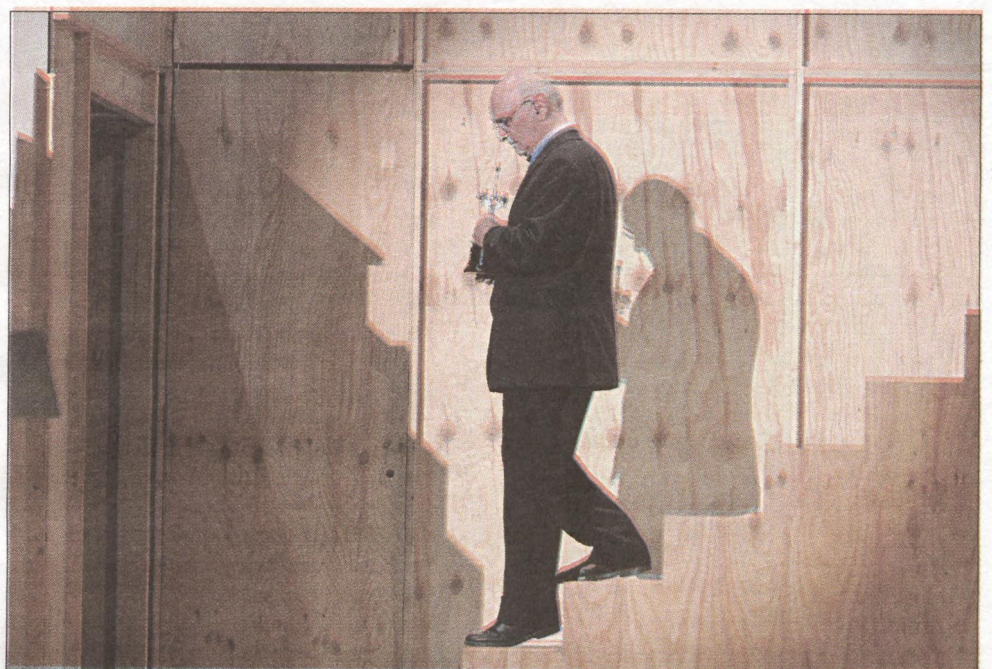
Liberto Rabal bilobak jaso zuen bart gauean familia guztiaren izenean Paco Rabali emandako Donostia Saria. Ekitaldian zehar aktoreak egindako pelikulak gogoratu ziren eta berarekin aritutako zenbait lankidek hildako artista gogoan izan zuten. Julita Martínez izan zen eszenatokiara atera zen lehenengoa, eta haren atzetik Carmen Sevilla, Ana Belén, Terele Pávez, Emma Suárez eta María Barranco taularatu ziren. Carlos Saura zinegileak eman zuen saria.

Jose Coronadok eta Edurne Ormazabalek gidatutako ekitaldian, denek goraiatu zituzten Paco Rabalen lana eta gizatasuna. Liberto Rabalek, berak idatzitakoaz gain, bere aitona prest zeukan testua ere irakurri zuen, euskarazko esaera zahar batekin bukatzen zena -urduri omen zegoen saria eman behar ziotela jakin zuenetik-. Bilobak esan zuenez, Pacok nahi izango zuen bezala agurtzeko aukera izan zuen, eszenatoki baten gainean.

Julita Martínezek elkarrekin egin zuten lehenengo pelikula, bie interpretazio sariak eman zizkien *Hay un camino a la derecha*, gogorazi zuen eta bien arteko harremana azpimarratu zuen. Carmen Sevillak sekula ez duela ahaztuko esan zuen. Ana Belének desagertutako aktorea bizitzaren senargaia izan zela adierazi zuen. Terele Pávezek Rabali zuzendu zitzaion eta sekula ez diotela elkarri adio esango azaldu zuen. Emma Suárezek *La blanca paloma* filmean izandako erlazioa ekarri zuen gogora eta María Barranok pasadizo dibertigarri bat kontatu zuen. Saria eman aurretik, Carlos Saurak petenera bat kantatu zuen. Azkenean, denek Liberto inguratu zuten gizon aske eta zoriontsua izan zen aktoreari eskainitako omenaldia itxiz.



Liberto Rabal no pudo contener las lágrimas al recoger el Premio Donostia concedido a su abuelo.



Carlos Saurak petenera bat kantatu zion bere lagunari saria entregatu baino lehen.

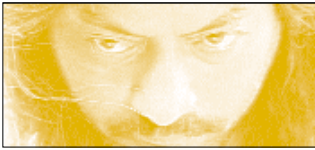


La que fuera su hermana en Los santos inocentes no quiso decir adiós a Azarías.

An absent old rogue

Last night the Kursaal Centre played host to a special award ceremony devoted to the late great Spanish actor, Paco Rabal, who passed way recently before he could receive his Donostia Award in person. The ceremony was hosted by the actor José Coronado and the journalist Edurne Ormazabal. They began by stressing his warmth, humanity and vitality and mentioned how proud he had been to be chosen to receive an Award for his entire career. Clips from some of the approximately 200 films he made were shown, including classics such as *Nazarin*, *belle de Jour*, *Viridiana*, and *Los Santos Inocentes* and they then referred to the many awards he won during his career, which ranged from the one he received at the very first San Sebastián Festival back in 1953 right up to the last one that he was presented with recently in Montreal. After reading "No smoking", one of Rabal's

poems, the presenters ran through Rabal's career with interventions by several actresses who had played alongside him., including Julia Martínez, who appeared with him in *Un camino a la derecha*, Carmen Sevilla in *La Pícaro Molinera*, during the 50's when he was a good-looking heartthrob, and Ana Belén and Emma Suárez and María Barranco who appeared with him in his more recent work. All of them mentioned how much they missed him and what a marvellous person he was to work with. The actual award was finally presented to Rabal's grandson, Liberto, by the famous Spanish director, Carlos Saura, who Rabal worked with on several occasions. Liberto, who has followed his grandfather's footsteps in cinema, gave a moving speech, in which he spoke of how much he loved his grandfather, who he referred to as «you old rogue».



THE WARRIOR (EL GUERRERO) • REINO UNIDO

Asif Kapadia (director) • Dario Marianelli (compositor de la música)

Asif Kapadia: «Es la historia de un hombre y su viaje»

Realismo mágico, narraciones populares y cuentos tradicionales morales. Ese era el interés del británico de origen indio Asif Kapadia cuando abordó el guión de *The Warrior*, una historia basada en un antiguo cuento japonés que adaptó junto a Tim Miller y trasladó a la India, situándola en otra famosa tradición guerrera, los "rajputs", que vivieron en los desiertos y fortalezas de Rajastán, donde filmó su primer cortometraje, *The Sheep Thief*.

Es el primer largometraje de Kapadia, un realizador que ha dirigido producciones dramáticas para televisión, documentales y cortometrajes, y cuyo talento ha sido reconocido en distintos festivales internacionales. *The Warrior* cuenta la historia de Lafcadio, el jefe de una pequeña banda de guerreros al servicio de un señor tiránico, que controla la región desde su fortaleza decadente en el desierto, utilizando a los guerreros para destruir los pueblos que se retrasan en la entrega de los tributos. En una de sus incursiones de castigo, el protagonista se encuentra con una niña a la que su hijo ha entregado una medalla y, la impresión, le hace dar un giro total a su forma de pensar decidiendo que nunca más volverá a matar. Decide huir de la violencia y volver con su hijo, Katiba, a su pueblo natal en las montañas. Pero las cosas dan un nuevo giro en su existencia.

«Es una película de un hombre que intenta escapar de un mundo violento hacia la no violencia; es la historia de un hombre y su viaje», explicaba ayer tras el pase de prensa Asif Kapadia. Pese a su origen indio, el joven realizador no conocía la India ni su idioma, «aunque lo entendía», según matizó. Estuvo nueve meses en ese país buscando localizaciones. La historia requería nieve porque el viaje terminaba en las montañas del Himalaya.

«Sin embargo, —recordó el realizador— nos encontramos viajando en un coche alquilado, sin mapas, no había mapas de la región, con una temperatura de 47 grados, era la época de los monzones... Al final, en-

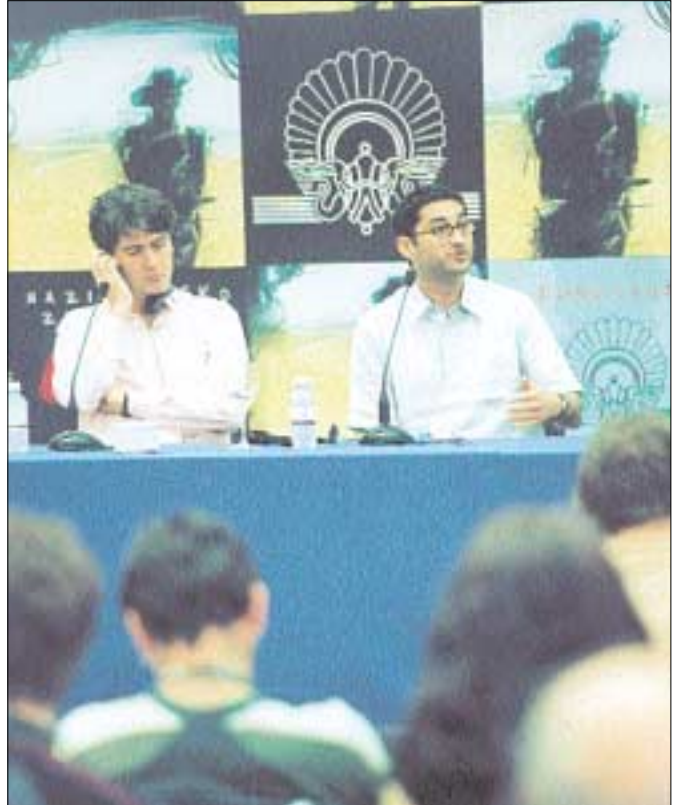
contramos una pequeña fortaleza abandonada, sin electricidad ni agua corriente, situada en una altura rocosa. Era una localización perfecta». ¿Y la nieve? «Todavía —sonreía al decirlo— me acuerdo cómo me quedé sin respiración al ver por primera vez la nieve en las cumbres de la cordillera del Himalaya».

Rodó con rapidez porque la climatología cambiaba. Kapadia reiteró que prefiere trabajar con actores no profesionales «porque me gusta la interpretación suave y éstos dan más posibilidades de obtener rostros y miradas de gran expresividad —la película se sustenta fundamentalmente en ellas—. La India tiene una industria cinematográfica muy fuerte y no hay ningún actor en el paro. Al final, después de mucho trabajo, conseguí a Irfan Khan para el papel protagonista porque sabía que era un actor muy fuerte».

El resto del reparto, salvo contadas excepciones, es gente que no tiene nada que ver con el cine: «El ladrón, es un chico que ha vivido desde los siete años en la calle; la mujer ciega es ciega de verdad; encontramos a la niña vendedora de chales en una pequeña escuela encaramada en una ladera en las cumbres del Himalaya...».

Y la música, que juega un importante papel en *The Warrior*. Dario Marianelli, su compositor, relató que «tuve suerte con Asif porque me enseñó la versión del guión previamente y pensó que estaría bien que viajara a la India para conocer ese mundo. El viaje fue fructífero, conocí a muchos músicos y les llevé al campo para alejarlos del mundo urbano y conseguir el efecto que yo quería». Como anécdota paralela recordó que una de las melodías, la que se convirtió luego en tema principal, la escribió en el plató durante el rodaje. «La música —concluyeron tanto Kapadia como Marianelli— sirve para que los personajes expresen lo que llevan dentro pero sin manifestarlo oralmente».

N.L.



Dario Marianelli, compositor de la música del filme, y Asif Kapadia, director *The Warrior*.

PABLO

Speaking Through Silence

British director Asif Kapadia was interested in magic realism and traditional tales when he wrote the script for *The Warrior*, together with Tim Miller. It is his first feature film and is based on an old Japanese story that he transferred to India, to be more precise, to the warrior traditions of the Rajputs, who lived in the deserts and fortresses of Rajastan. «It's about a man who tries to escape from the violent world he lives in», Kapadia explained at the press conference that took place yesterday after the screening of the film. He admitted that he prefers working with non-professional actors «because it's easier to get them to put on expressive faces and expressions». The film is based on non-verbal elements and both the director and composer of the soundtrack Dario Marianelli agreed that the music enables the characters to express what they have inside them without needing to speak.



t r e n r l e c l S U C E I Y E

L n r
l s str ll s
s N tur l

Iz rr n n r
N tur l

C m l G s n tur l l n r
e n m e y m u s
n s G s, S. l l
S s S s t a

G s n tur l l z l n s t G s, S. l e k
n s t k u z l b t r r s t n r
e n r r r r

LE VÉLO DE GHISLAIN LAMBERT • FRANTZIA

Philippe Harel (zuzendaria) eta Benoît Poelvoorde (aktorea)



La vélo de Ghislain Lambert pelikularen proiektzioak Sail Ofizialeko barre algararik ozenenak eragin zituen. Argazkian, Philippe Harel zuzendaria eta Benoît Poelvoorde aktore nagusia.

PABLOLILJIHH

Gregarioaren halabeharra

Benoît Poelvoorde aktore belgikarra eta Philippe Harel zuzendaria pozik agertu ziren prentsaurrean, *Le vélo de Ghislain Lambert* filmaren emanaldiaren ostean. Errealizadore frantsesaren esanetan, «Ghislain Lamberten istorioa ez da puntako kirolari baten biografia, helmugan garaile izatearekin amesten duen txirrindulari-laguntzaile baten ibilketa bixien bilduma baik. Garai orotan txirrindulari desberdinei gertatutako istorioekin izkiriatu dut gidoia. Nire ustez bizikletaren urrezko aroa Eddy Merckxen garaia izan zen, eta batik bat sasoi horretan oinarritu naiz». Benoît aktore nagusiak, aldiz, txirrindularitza sexuarekin parekatu zuen: «helmugara iristen den espermatozoido bakoitzeko, ehun bidean geratzen dira». Protagonista aukeratzeko orduan ez zuen zalantzarik izan; «txirrindulari kuloak eta maillota jantzita, plura hartan ikusi nuenean -azaltzen du zuzendariak-, Benoît 70eko hamarkadako txirrindulari bat haragitzeko fisiko egokia zuela konturatu nintzen».

Dopajean hizpide

Bestalde, Harelek ez du uste filman disimulurik gabe agertzen den dopajearen gai polemikoa, pelikulari kalte egin diezaiokkeenik: «dopajearen kontua betidanik existitu du txirrindularitza profesionalaean; are gehiago esango nuke nik, filmaketen estra moduan aritu ziren txirrindulari berei ere ez zitzaion arraroa irudituz legez kanpoko substantzien erabilera», segurtatzen du zuzendariak. Bere aldetik, Benoît Poelvoorde aktoreak papera bertan behera utzteko zorian egon zela aitortu zuen, filmerako gi-

rotu intenzioarekin 1998ko Frantziako Tourra automobilerekin egin ondoren, «filmaketa hasi baino bi hilabete lehenago, bizikletaz entrenatzen ibili nintzen, mendiko etapen errodatetari begira batez ere. Mendiko etapetan bihotzak izugarri sufitzen du eta aurrez prestatzen ez baldin bazara, bihotzekoak jota bertan seko gelditzeko arriskua daukazu. Erorikoak ere egundokoak izan ziren.». Aktore belgikarrak umoretsu adierazi zuenez, berak ez zuen dopinaren kontrako kontrolik pasa: «Beraz, tarteka-tarteka bronkioak irekitzeko Ventolin apur bat harnezakeen, eskerrak jaunari», gaineratu zuen.

Tropelaren gizar-tegitura

Txirrindularitza guztiz egituratutako mundu bat dela adierazi zuen zuzendariak: «Lehenik, liderra da-

go, taldeko txirrindulari-izarrak; bigarrenik, mendian gora ondo ibiltzen direnak eta sprinterrak: eta azkenik, laguntzaileak. Edozein gizar-tegituren bezala, klase-egitura bat dago txirrindularien artean ere, eta laguntzaileak izateko masokista samarra izan behar duzu». Kirol askori buruzko pelikulak egin diren arren, bizikletaren munduak ez du istorio zinematografikorik eman orain arte, eta zuzendariak alderdi honen originaltasuna nabarmendu zuen. «Bizikletaren mundua bizitzeko modu bat da, ingurune bat, errealitate bat, giza ibilbide bat».

S.B.

La condición del gregario

Con el aval de las sonoras carcajadas que se escucharon durante la proyección de *Le vélo de Ghislain Lambert*, el realizador Philippe Harel y el actor belga Benoît Poelvoorde compicieron ante los medios de comunicación satisfechos de la buena acogida que había tenido su película. Según su director, «no es la historia sobre un héroe deportivo, sino la de un gregario del pelotón que persevera en un sueño». La elección del protagonista no deparó dudas: «En cuanto lo vi vestido de corto -señala el director-, comprendí que Benoît tenía el físico ideal para encarnar a un ciclista de los años 70». Por otro lado, Harel no cree que el polémico tema del dopaje, mostrado sin tapujos en la película, tenga repercusiones negativas para el film: «El doping es un tema que siempre ha formado parte del universo del ciclismo, ni los propios ciclistas que participaron en el rodaje se han extrañado de nada», asegura el director. Por su parte, el actor Benoît Poelvoorde reconoció que estuvo a punto de desistir de su papel tras seguir desde dentro el Tour de Francia del 1998, «estuve entrenándome dos meses antes del rodaje, con un entrenador personal, para conseguir una cierta resistencia cara a la filmación de las etapas de montaña. No obstante, me he dado cuenta que la bicicleta es una forma de vida, un ambiente, una traslación de la condición humana», concluyó.

«Cycling is a way of life»

With their confidence boosted by the roars of laughter that they had heard during the screening of *Le Vélo de Ghislain Lambert*, director Philippe Harel and Belgian actor Benoît Poelvoorde appeared at their press conference and were very pleased with the response their film had had. According to the director, «the film's not about a sporting hero; it's about an anonymous member of the pack who perseveres with a dream». He had no doubts when he came to choosing the leading actor: «As soon as I saw him dressed in shorts, I realized that Benoît had the ideal physique to play the role of a cyclist in the 70s». He doesn't think that the controversy about drug-taking, which is openly shown in the film, will have any negative consequences: «Drug-taking has always been part of cycling; not even the cyclists that took part in shooting the film were surprised». Actor Benoît Poelvoorde admitted that he was on the verge of giving up the film after following the Tour de France '98 from the inside: «I had to train for two months before shooting began with a personal trainer to build up a certain amount of stamina for the scenes in the mountain stages. Nevertheless, I realized that cycling is a way of life, a world in itself, a reflection of the human condition».



JUANA LA LOCA • ESPAÑA

Vicente Aranda (director) •

L'amour fou de Vicente Aranda

The second Spanish director in the competition, Vicente Aranda, is a veteran at the San Sebastian festival, where he has previously presented four other films. *Juana la Loca* is his first historical epic. It tells the story of a famous 16th-century Spanish queen, Joanna of Castile, and promises to explain the reason why she earned the nickname "the madwoman": she let her heart rule over her political position. This tale is familiar to a Spanish audience because of the film *Locura de amor* (an expression equivalent to amour fou), made in 1948 by Juan de Orduña which is one of the most famous films from the Franco era. Though based on the same play by Tamayo y Baus, Aranda says that his film is not a remake but a modern reading of the character. Passion and amorous obsession are recurring themes in Aranda's work. He has explored female desire in films such as *La pasión turca*

(1994), with Ana Belén, and his recent *La mirada del otro* (1997), with Laura Morante. Moreover, he is fascinated with the depiction of sex on the screen; for a while he seemed to compete with Almodovar and Bigas Luna for the position of "hottest" Spanish director. He has admitted that he developed an obsession to conceive new ideas and situations and not to repeat himself in his sex scenes; one only has to remember the handkerchief scene in *Amantes* (1990, one of his big successes) or the flying coitus in *El amante bilingue* (1992). It should be added that he was aided in this field by the reckless Victoria Abril, an actress whose career he launched and who became part of his stock company.

Aranda is not only about sex, however; he possesses a dry, elegant style (his images are a model of tight framing) and he has mastered a mode of functional and expressive narration. Funnily enough, this stylish director has always been eager to accept commissions (no auteur caprices here) and for a while he was known as a specialist in adapting literary works for the big screen, such as the



Vicente Aranda y la protagonista de la película Pilar López de Ayala

LOTEGI

masterful *Tiempo de silencio* (1986), *Si te dicen que caí* (1988) or the aforementioned *La pasión turca*. But Aranda says he always looks for a way to take the literary material and bring it closer to his own "territory" and his personal obsessions. He did it early in his ca-

reer with the stunning *Fanny Pelopaja* (1984) and presumably he's done it again in his latest female portrait, *Juana la loca*.

A. Weinrichter

A l m v r B r l n C m u s
 A r m n r z B l l n C x t
 A m n r B r r n c C r u z
 A l l B r m C l m
 A s c l B -u l l C u r
 A z c n B u u l C l r s r
 A r l B n r s C r n



tr ch r fc l l s cc n M n S n sh l F st v l C n S n S st n



UN EL CUL E LUN

VINCENT & LL . M E ME EI S . J UIM E LMEI . M LI N . NEL SE YL C L CIN E I S S NCH YI HNNY M NE

ST N E



L r ust r L ES ICTU ES r s nt n I FESTIV L ES N SE STI N, s cc n Z I : ,
 e m t r r l r n NUEV S I ECT ES, su r m r l eul ST N E (N ufr s).

(N U F G S)

H Y 25		M N 2	
3	K U S L S L Z	1 3	G I N E S T I S L I
1 3	G I N E S S L Z	1 3	G I N E S S L Z



DONOSTIAIKO NAZIOARTEKO ZINEMA DIA
 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN
 50007 I (41 5 6 6 1 2)



PACO RABAL

SARIA DONOSTIA AWARD



Liberto Rabalek aitona nahi izango zuen bezala esan zuen agur, eszenatokiaren gainetik.

Gizon aske eta zoriontsua

Liberto Rabal bilobak jaso zuen bart gauean familia guztiaren izenean Paco Rabali emandako Donostia Saria. Ekitaldian zehar aktoreak egindako pelikulak gogoratu ziren eta berarekin aritutako zenbait lankidek hildako artista gogoan izan zuten. Julita Martínez izan zen eszenatokira atera zen lehenengoa, eta haren atzetik Carmen Sevilla, Ana Belén, Terele Pávez, Emma Suárez eta María Barranco taularatu ziren. Carlos Saura zinegileak eman zuen saria.

Jose Coronadok eta Edurne Ormazabalek gidatutako ekitaldian, denek goraiatu zituzten Paco Rabalen lana eta gízatasuna. Liberto Rabalek, berak idatzitakoaz gain, bere aitona prest zeukan testua ere irakurri zuen, euskarazko esaera zahar batekin bukatzen zena -urduri omen zegoen saria eman behar ziotela jakin zuenetik-. Bilobak esan zuenez, Pacok nahi izango zuen bezala agurtzeko aukera izan zuen, eszenatoki baten gainean.

Julita Martínezek elkarrekin egin zuten lehenengo pelikula, biei interpretazio sariak eman zizkien *Hay un camino a la derecha*, gogorarazi zuen eta bien arteko harremana azpimarratu zuen. Carmen Sevillak sekula ez duela ahaztuko esan zuen. Ana Belének desagertutako aktorea bizitzaren senargai izan zela adierazi zuen. Terele Pávezek Rabali zuzendu zitzaion eta sekula ez diotela elkarri adio esango azaldu zuen. Emma Suárezek *La blanca paloma* filmean izandako erlazioa ekarri zuen gogora eta María Barranck pasadizo dibertigarri bat kontatu zuen. Saria eman aurretik, Carlos Saurak petenera bat kantatu zuen. Azkenean, denek Liberto inguratu zuten gizon aske eta zoriontsua izan zen aktoreari eskainitako omenaldia itxiz.



Liberto Rabal no pudo contener las lágrimas al recoger el Premio Donostía concedido a su abuelo.



Carlos Saurak petenera bat kantatu zion bere lagunari saria entregatu baino lehen.

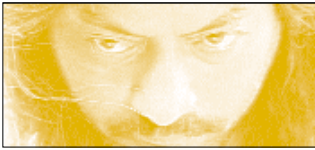


La que fuera su hermana en *Los santos inocentes* no quiso decir adiós a Azarias.

An absent old rogue

Last night the Kursaal Centre played host to a special award ceremony devoted to the late great Spanish actor, Paco Rabal, who passed way recently before he could receive his Donostia Award in person. The ceremony was hosted by the actor José Coronado and the journalist Edurne Ormazabal. They began by stressing his warmth, humanity and vitality and mentioned how proud he had been to be chosen to receive an Award for his entire career. Clips from some of the approximately 200 films he made were shown, including classics such as *Nazarín*, *belle de Jour*, *Viridiana*, and *Los Santos Inocentes* and they then referred to the many awards he won during his career, which ranged from the one he received at the very first San Sebastián Festival back in 1953 right up to the last one that he was presented with recently in Montreal. After reading "No smoking", one of Rabal's

poems, the presenters ran through Rabal's career with interventions by several actresses who had played alongside him., including Julia Martínez, who appeared with him in *Un camino a la derecha*, Carmen Sevilla in *La Picara Molinera*, during the 50's when he was a good-looking heartthrob, and Ana Belén and Emma Suárez and María Barranco who appeared with him in his more recent work. All of them mentioned how much they missed him and what a marvelous person he was to work with. The actual award was finally presented to Rabal's grandson, Liberto, by the famous Spanish director, Carlos Saura, who Rabal worked with on several occasions. Liberto, who has followed his grandfather's footsteps in cinema, gave a moving speech, in which he spoke of how much he loved his grandfather, who he referred to as "your old rogue".



THE WARRIOR (EL GUERRERO) • REINO UNIDO

Asif Kapadia (director) • Dario Marianelli (compositor de la música)

Asif Kapadia: «Es la historia de un hombre y su viaje»

Realismo mágico, narraciones populares y cuentos tradicionales morales. Ese era el interés del británico de origen indio Asif Kapadia cuando abordó el guión de *The Warrior*, una historia basada en un antiguo cuento japonés que adaptó junto a Tim Miller y trasladó a la India, situándola en otra famosa tradición guerrera, los "rajputs", que vivieron en los desiertos y fortalezas de Rajastán, donde filmó su primer cortometraje, *The Sheep Thief*.

Es el primer largometraje de Kapadia, un realizador que ha dirigido producciones dramáticas para televisión, documentales y cortometrajes, y cuyo talento ha sido reconocido en distintos festivales internacionales. *The Warrior* cuenta la historia de Lafcadio, el jefe de una pequeña banda de guerreros al servicio de un señor tiránico, que controla la región desde su fortaleza decadente en el desierto, utilizando a los guerreros para destruir los pueblos que se retrasan en la entrega de los tributos. En una de sus incursiones de castigo, el protagonista se encuentra con una niña a la que su hijo ha entregado una medalla y, la impresión, le hace dar un giro total a su forma de pensar decidiendo que nunca más volverá a matar. Decide huir de la violencia y volver con su hijo, Katiba, a su pueblo natal en las montañas. Pero las cosas dan un nuevo giro en su existencia.

«Es una película de un hombre que intenta escapar de un mundo violento hacia la no violencia; es la historia de un hombre y su viaje», explicaba ayer tras el pase de prensa Asif Kapadia. Pese a su origen indio, el joven realizador no conocía la India ni su idioma, «aunque lo entendía», según matizó. Estuvo nueve meses en ese país buscando localizaciones. La historia requería nieve porque el viaje terminaba en las montañas del Himalaya.

«Sin embargo, —recordó el realizador— nos encontramos viajando en un coche alquilado, sin mapas, no había mapas de la región, con una temperatura de 47 grados, era la época de los monzones... Al final, en-

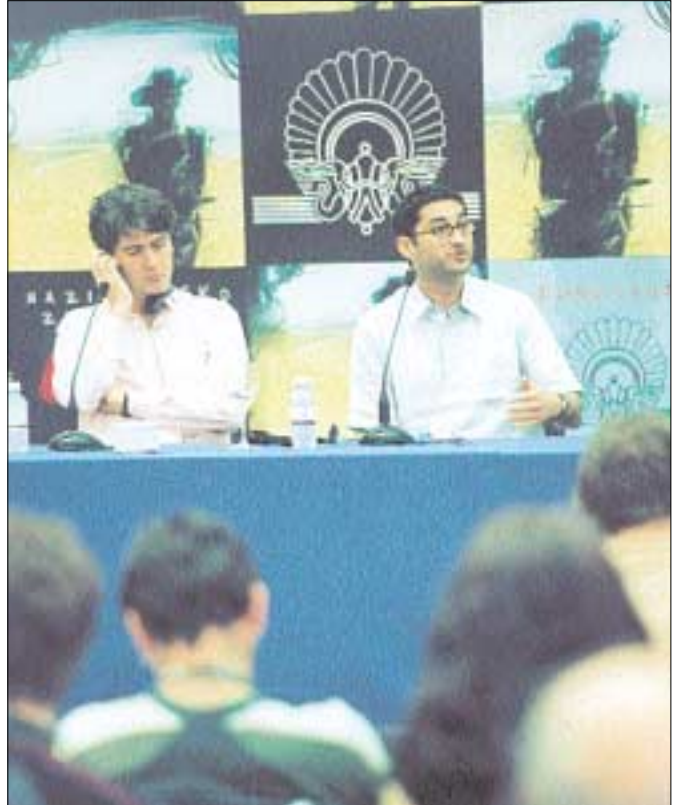
contramos una pequeña fortaleza abandonada, sin electricidad ni agua corriente, situada en una altura rocosa. Era una localización perfecta». ¿Y la nieve? «Todavía —sonreía al decirlo— me acuerdo cómo me quedé sin respiración al ver por primera vez la nieve en las cumbres de la cordillera del Himalaya».

Rodó con rapidez porque la climatología cambiaba. Kapadia reiteró que prefiere trabajar con actores no profesionales «porque me gusta la interpretación suave y éstos dan más posibilidades de obtener rostros y miradas de gran expresividad —la película se sustenta fundamentalmente en ellas—. La India tiene una industria cinematográfica muy fuerte y no hay ningún actor en el paro. Al final, después de mucho trabajo, conseguí a Irfan Khan para el papel protagonista porque sabía que era un actor muy fuerte».

El resto del reparto, salvo contadas excepciones, es gente que no tiene nada que ver con el cine: «El ladrón, es un chico que ha vivido desde los siete años en la calle; la mujer ciega es ciega de verdad; encontramos a la niña vendedora de chales en una pequeña escuela encaramada en una ladera en las cumbres del Himalaya...».

Y la música, que juega un importante papel en *The Warrior*. Dario Marianelli, su compositor, relató que «tuve suerte con Asif porque me enseñó la versión del guión previamente y pensó que estaría bien que viajara a la India para conocer ese mundo. El viaje fue fructífero, conocí a muchos músicos y les llevé al campo para alejarlos del mundo urbano y conseguir el efecto que yo quería». Como anécdota paralela recordó que una de las melodías, la que se convirtió luego en tema principal, la escribió en el plató durante el rodaje. «La música —concluyeron tanto Kapadia como Marianelli— sirve para que los personajes expresen lo que llevan dentro pero sin manifestarlo oralmente».

N.L.



Dario Marianelli, compositor de la música del filme, y Asif Kapadia, director *The Warrior*.

PABLO

Speaking Through Silence

British director Asif Kapadia was interested in magic realism and traditional tales when he wrote the script for *The Warrior*, together with Tim Miller. It is his first feature film and is based on an old Japanese story that he transferred to India, to be more precise, to the warrior traditions of the Rajputs, who lived in the deserts and fortresses of Rajastan. «It's about a man who tries to escape from the violent world he lives in», Kapadia explained at the press conference that took place yesterday after the screening of the film. He admitted that he prefers working with non-professional actors «because it's easier to get them to put on expressive faces and expressions». The film is based on non-verbal elements and both the director and composer of the soundtrack Dario Marianelli agreed that the music enables the characters to express what they have inside them without needing to speak.



t r e n r l e e l S U C E I Y E

L n r
l s str ll s
s N tur l

Iz rr n n r
N tur l

C m l G s n tur l l n r
e n m e y m u s
n s G s, S. l l
S s S s t a

G s n tur l l z l n s t G s, S. l e k
n s t k u z l b t r r s t n r
e n r r r r

LE VÉLO DE GHISLAIN LAMBERT • FRANTZIA

Philippe Harel (zuzendaria) eta Benoît Poelvoorde (aktorea)



La vélo de Ghislain Lambert pelikularen proiektzioak Sail Ofizialeko barre algararik ozenenak eragin zituen. Argazkian, Philippe Harel zuzendaria eta Benoît Poelvoorde aktore nagusia.

PABLOLILIJHH

Gregarioaren halabeharra

Benoît Poelvoorde aktore belgikarra eta Philippe Harel zuzendaria pozik agertu ziren prentsaurrean, *Le vélo de Ghislain Lambert* filmaren emanaldiaren ostean. Errealizadore frantsesaren esanetan, «Ghislain Lamberten istorioa ez da puntako kirolari baten biografia, helmugan garaile izatearekin amesten duen txirrindulari-laguntzaile baten ibilketa bixien bilduma baik. Garai orotan txirrindulari desberdinei gertatutako istorioekin izkiriatu dut gidoia. Nire ustez bizikletaren urrezko aroa Eddy Merckxen garaia izan zen, eta batik bat sasoi horretan oinarritu naiz». Benoît aktore nagusiak, aldiz, txirrindularitza sexuarekin parekatu zuen: «helmugara iristen den espermatozoido bakoitzeko, ehun bidean geratzen dira». Protagonista aukeratzeko orduan ez zuen zalantzarik izan; «txirrindulari kuloak eta maillota jantzita, plura hartan ikusi nuenean -azaltzen du zuzendariak-, Benoît 70eko hamarkadako txirrindulari bat haragitzeko fisiko egokia zuela konturatu nintzen».

Dopajean hizpide

Bestalde, Harelek ez du uste filman disimulurik gabe agertzen den dopajearen gai polemikoa, pelikulari kalte egin diezaiokkeenik: «dopajearen kontua betidanik existitu du txirrindularitza profesionalaean; are gehiago esango nuke nik, filmaketen estra moduan aritu ziren txirrindulari berei ere ez zitzaion arraroa iruditu legez kanpoko substantzien erabilera», segurtatzen du zuzendariak. Bere aldetik, Benoît Poelvoorde aktoreak papera bertan behera utzteko zorian egon zela aitortu zuen, filmerako gi-

rotu intenzioarekin 1998ko Frantziako Tourra automobilerekin egin ondoren, «filmaketa hasi baino bi hilabete lehenago, bizikletaz entrenatzen ibili nintzen, mendiko etapen errodatetari begira batez ere. Mendiko etapetan bihotzak izugarri sufritzen du eta aurrez prestatzen ez baldin bazara, bihotzekoak jota bertan seko gelditzeko arriskua daukazu. Erorikoak ere egundokoak izan ziren.». Aktore belgikarrak umoretsu adierazi zuenez, berak ez zuen dopinaren kontrako kontrolik pasa: «Beraz, tarteka-tarteka bronkioak irekitzeko Ventolin apur bat harnezakeen, eskerrak jaunari», gaineratu zuen.

Tropelaren gizar-tegitura

Txirrindularitza guztiz egituratutako mundu bat dela adierazi zuen zuzendariak: «Lehenik, liderra da-

go, taldeko txirrindulari-izarrak; bigarrenik, mendian gora ondo ibiltzen direnak eta sprinterrak: eta azkenik, laguntzaileak. Edozein gizar-tegituren bezala, klase-egitura bat dago txirrindularien artean ere, eta laguntzaileak izateko masokista samarra izan behar duzu». Kirol askori buruzko pelikulak egin diren arren, bizikletaren munduak ez du istorio zinematografikorik eman orain arte, eta zuzendariak alderdi honen originaltasuna nabarmendu zuen. «Bizikletaren mundua bizitzeko modu bat da, ingurune bat, errealitate bat, giza ibilbide bat».

S.B.

La condición del gregario

Con el aval de las sonoras carcajadas que se escucharon durante la proyección de *Le vélo de Ghislain Lambert*, el realizador Philippe Harel y el actor belga Benoît Poelvoorde compadecieron ante los medios de comunicación satisfechos de la buena acogida que había tenido su película. Según su director, «no es la historia sobre un héroe deportivo, sino la de un gregario del pelotón que persevera en un sueño». La elección del protagonista no deparó dudas: «En cuanto lo vi vestido de corto -señala el director-, comprendí que Benoît tenía el físico ideal para encarnar a un ciclista de los años 70». Por otro lado, Harel no cree que el polémico tema del dopaje, mostrado sin tapujos en la película, tenga repercusiones negativas para el film: «El doping es un tema que siempre ha formado parte del universo del ciclismo, ni los propios ciclistas que participaron en el rodaje se han extrañado de nada», asegura el director. Por su parte, el actor Benoît Poelvoorde reconoció que estuvo a punto de desistir de su papel tras seguir desde dentro el Tour de Francia del 1998, «estuve entrenándome dos meses antes del rodaje, con un entrenador personal, para conseguir una cierta resistencia cara a la filmación de las etapas de montaña. No obstante, me he dado cuenta que la bicicleta es una forma de vida, un ambiente, una traslación de la condición humana», concluyó.

«Cycling is a way of life»

With their confidence boosted by the roars of laughter that they had heard during the screening of *Le Vélo de Ghislain Lambert*, director Philippe Harel and Belgian actor Benoît Poelvoorde appeared at their press conference and were very pleased with the response their film had had. According to the director, «the film's not about a sporting hero; it's about an anonymous member of the pack who perseveres with a dream». He had no doubts when he came to choosing the leading actor: «As soon as I saw him dressed in shorts, I realized that Benoît had the ideal physique to play the role of a cyclist in the 70s». He doesn't think that the controversy about drug-taking, which is openly shown in the film, will have any negative consequences: «Drug-taking has always been part of cycling; not even the cyclists that took part in shooting the film were surprised». Actor Benoît Poelvoorde admitted that he was on the verge of giving up the film after following the Tour de France '98 from the inside: «I had to train for two months before shooting began with a personal trainer to build up a certain amount of stamina for the scenes in the mountain stages. Nevertheless, I realized that cycling is a way of life, a world in itself, a reflection of the human condition».



JUANA LA LOCA • ESPAÑA

Vicente Aranda (director) •

L'amour fou de Vicente Aranda

The second Spanish director in the competition, Vicente Aranda, is a veteran at the San Sebastian festival, where he has previously presented four other films. *Juana la Loca* is his first historical epic. It tells the story of a famous 16th-century Spanish queen, Joanna of Castile, and promises to explain the reason why she earned the nickname "the madwoman": she let her heart rule over her political position. This tale is familiar to a Spanish audience because of the film *Locura de amor* (an expression equivalent to amour fou), made in 1948 by Juan de Orduña which is one of the most famous films from the Franco era. Though based on the same play by Tamayo y Baus, Aranda says that his film is not a remake but a modern reading of the character. Passion and amorous obsession are recurring themes in Aranda's work. He has explored female desire in films such as *La pasión turca*

(1994), with Ana Belén, and his recent *La mirada del otro* (1997), with Laura Morante. Moreover, he is fascinated with the depiction of sex on the screen; for a while he seemed to compete with Almodovar and Bigas Luna for the position of "hottest" Spanish director. He has admitted that he developed an obsession to conceive new ideas and situations and not to repeat himself in his sex scenes; one only has to remember the handkerchief scene in *Amantes* (1990, one of his big successes) or the flying coitus in *El amante bilingue* (1992). It should be added that he was aided in this field by the reckless Victoria Abril, an actress whose career he launched and who became part of his stock company.

Aranda is not only about sex, however; he possesses a dry, elegant style (his images are a model of tight framing) and he has mastered a mode of functional and expressive narration. Funnily enough, this stylish director has always been eager to accept commissions (no auteur caprices here) and for a while he was known as a specialist in adapting literary works for the big screen, such as the



Vicente Aranda y la protagonista de la película Pilar López de Ayala

LOTEGI

masterful *Tiempo de silencio* (1986), *Si te dicen que caí* (1988) or the aforementioned *La pasión turca*. But Aranda says he always looks for a way to take the literary material and bring it closer to his own "territory" and his personal obsessions. He did it early in his ca-

reer with the stunning *Fanny Pelopaja* (1984) and presumably he's done it again in his latest female portrait, *Juana la loca*.

A. Weinrichter

A l m v r B r l n C m u s
 A r m n r z B l l n C x t
 A m n r B r r n c C r u z
 A l l B r m C l m
 A s c l B -u l l C u r
 A z c n B u u l C l r s r
 A r l B n r s C r n





UN EL CUL E LUN

VINCENT & LL . M E ME EI S . J UIM E LMEI . M LI N . NEL SE YL C L CIN E I S S NCH YI HNNY M NE

ST N E



L r ust r L ES ICTU ES r s nt n I FESTIV L ES N SE STI N, s cc n Z I : ,
e m t r r l r n NUEV S I ECT ES, su r m r l eul ST N E (N ufr s).

(N U F G S)

H Y 25

M N 2

3 KU S L 1 3 GINES ST I
S L Z S L I

1 3 GINES NOI E
S L Z



DONOSTIAIKO NAZIOARTEKO ZINEMA DIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN 2 1
3 0 0 7 7 0 (0 6 1 5 7 0 1 0)

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

LE FATE IGNORANTI

Fito Páez: «El público me ha completado la película»

La presencia del cantante y compositor Fito Páez y los actores Cecilia Roth, Gael García Bernal, Carola Reyna y Dolores Fonzi, durante la presentación de *Vidas privadas*, provocó un gran revuelo en el Kursaal 2.

Acabada la proyección, el realizador argentino se levantó de su butaca y saludó al público agradeciendo los aplausos y la atención prestada durante el pase de su opera prima, candidata al premio Nuevos Directores. «Ha sido una reacción muy cálida, en realidad el público me ha completado la película», comentó emocionado.

Páez, que se define a sí mismo «como un culo inquieto al que le gusta descubrir emociones nuevas», reconoce que es muy duro el cambio de ser músico a director de cine. No obstante, considera que ha sido una experiencia muy interesante e, incluso, está pensando en volver a rodar. «Ya tengo una historia en mente». Realizar *Vidas privadas* ha sido muy duro para el director y su equipo, pues les ha hecho recordar y revivir algunos de los momentos más trágicos de la Historia reciente de su país. «Los argentinos de nuestra generación tenemos una deuda especial, no po-



El equipo de *Vidas privadas* en los encuentros.

EGAÑA

das privadas ha sido muy duro para el director y su equipo, pues les ha hecho recordar y revivir algunos de los momentos más trágicos de la Historia reciente de su país. «Los argentinos de nuestra generación tenemos una deuda especial, no po-

demos olvidar los más de 30 mil muertos, un genocidio muy grande que debemos revisar».

Páez recuerda una cita de la cineasta Lucrecia Martel, que también está en San Sebastián con su película *La ciénaga*, en

la que decía que «ojalá cada película que se haga sobre el tema sirva para que se conozcan cada vez mejor los hechos». Añade el director novel que él también quiere que su película aporte un granito de arena, haga reflexionar y sirva para abrir un debate. «No quiero que el filme parezca una vanidad estética».

Durante el coloquio, explicó que los personajes ya tenían una forma literaria antes de elegir a los actores, pero que éstos se potenciaron gracias al buen trabajo de los intérpretes.

«¡Cecilia, eres un monstruo!», fue el piporo con el que una joven del público saludó a la actriz Cecilia Roth, protagonista del filme. La actriz comenta que se ha sentido especialmente implicada por tratarse de un proyecto dirigido por su pareja y añade que es una película «dura y dolorosa, hecha con mucha honestidad, en la que removemos muchos temas que a nosotros nos duelen».

Por último, el actor mexicano Gael García Bernal, que interpreta a Gustavo, admitió que pudo hacer creíble su personaje gracias al duro trabajo, a los tres meses que vivió en Argentina y a la confianza que le dieron los demás actores.



LE FATE IGNORANTI



Ferzan Ozpetek eta Serra Yilmaz Le fate ignorantiko zuzendari eta aktorea.

EGAÑA

Ozpetek eta Yilmaz, bata bestearen maitagarri

Turkian jaio eta egun Italian bizi den Ferzan Ozpetek zinegilearen hirugarren film luzea, *Le fate ignorant*, publikoaren kuttunen da, oraingoz. Aurretik *Hamam: El baño turco* eta *El último Haren* arrakastatsua filmatu zituen eta hirugarren honekin, halaber, oso harrera ona izan du estreinatzen den herrialdeetan. Oso pozik dago berak nahi zuten filma egin ondoren nonahiko ikusleen onespena jaso izanagatik. Anekdotak gisa, berearekin batera gidoia idatzi duen Gianni Romolik New Yorken bizi izandako esperientzia bitxia gogoratu du. Nonbait *Le fate ignorant*-ren emanaldia amaitu ondoren kalera irten zen eta hunkituta geratu zen filma ikusi berri zuten ikusle bat hurrengo emanaldirako beste txartela erosten ari zela ohartu zenean.

Emozio gizatiarrez mintzo den film hau Frantziarekin ekoizkideztan sortua bada ere, Italian filmatua dago eta pertsonaia italiarren inguruan garatzen da. Ozpetek *El último Haren* filmarekin arazo burokratikoak izan zituen turkian eta, ondorioz, hilabete batzuz zine mundutik urruntzea erabaki zuen. «Betiko oztipoekin aspertuta nengoen eta hurrengo filma dibertitzeko egingo nuela argi neukan». Emaitza *Le fate ignorant* da.

Gidoia Gianni Romolirekin batera idatzi du. Fikziozko istorioa da, bikote horrek esperientzia pertsonaletan oinarriturik sortua. «Gertutik bizi izandako hainbat egoera erantsi diogu asmatutako istorioari».

Ozpetekentzat lokalizazioak eta dekoratuak oso garrantzitsuak dira. Bertolucciren *Azken Enperadorea*-n egin-



Nanni Moretti irribartsu batek eserleku ondokit agurtu zituen Kursaal 2ko ikusleak, *La Stanza del figlio* bere azken filmaren gauerdiko emanaldiaren aurretik. Aurtan Cannesen Urrezko Palmondoa jaso duen film hau zuzentzeaz gain, rol nagusia jokatzen du, harekin batera Donostiara etorri den Laura Moranteren alboan. EGAÑA

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

Ozpetek is Making the Running

Turkish director Ferzan Ozpetek's latest film, *Le fate ignorant*, is right now the favourite for the Pearl of the Audience Award. After his success with *Hamam* (1997) and *The Last Harem* (1999), *Le fate ignorant* has had also been well received wherever it has been shown -Toronto, New York, Italy... As Ozpetek explained, the set is very important in his films. This time around, it was the responsibility of art director Bruno Cesari, who won an Oscar for Bertolucci's *The Last Emperor*. Both the director and actress Serra Yilmaz stressed that there was a good atmosphere during the eight weeks of shooting. Serra Yilmaz had already appeared in *Hamam*, and since then she has had a very close relationship with Ozpetek.

dako lanagatik Oscarra jaso zuen Bruno Cesari arte zuzendariak eraiki ditu dekoratuak. «Atrezzo eta dekoratuen osagai asko aktoreen etxeetatik hartu genituen, hain zuzen aktoreak euren pertsonaiengandik gertuago sentitzeko». Zuzendariarekin batera Donostiara etorri den Serra Yilmaz aktoreak Michele pertsonaiaren etxeko dekoratua jasotzerakoan negar eta guzti egin zutela gehitu du, hunkituta.

Filmaketa garaian sortutako giro polita nabarmendu dute biek. Zortzi astetan zehar lagunarteko giroa nagusi izan omen zen eta amodiozko istoriorik ere ez omen zen faltatu.

Serra Yilmazek zuzendaria *El último Haren* filmean ezagutu zuen eta, orduetik, oso harreman estua dute. «Bata bestearen maitagarri bihurtu gara».

JE RENTRE A LA MAISON • VUELVO A CASA / PORTUGAL-FRANCIA 2001

Manoel de Oliveira
(director/guionista)

Manoel de Oliveira: «Cuando no me vienen ideas me pongo triste»

Manoel de Oliveira fue recibido con aplausos calurosos en su rueda de prensa. El cineasta portugués, que acababa de presentar *Vuelvo a casa* se manifestó contento por la presencia de los periodistas y anunció que hablaría "en un francés macarrónico, aunque quizá ustedes no se den cuenta".

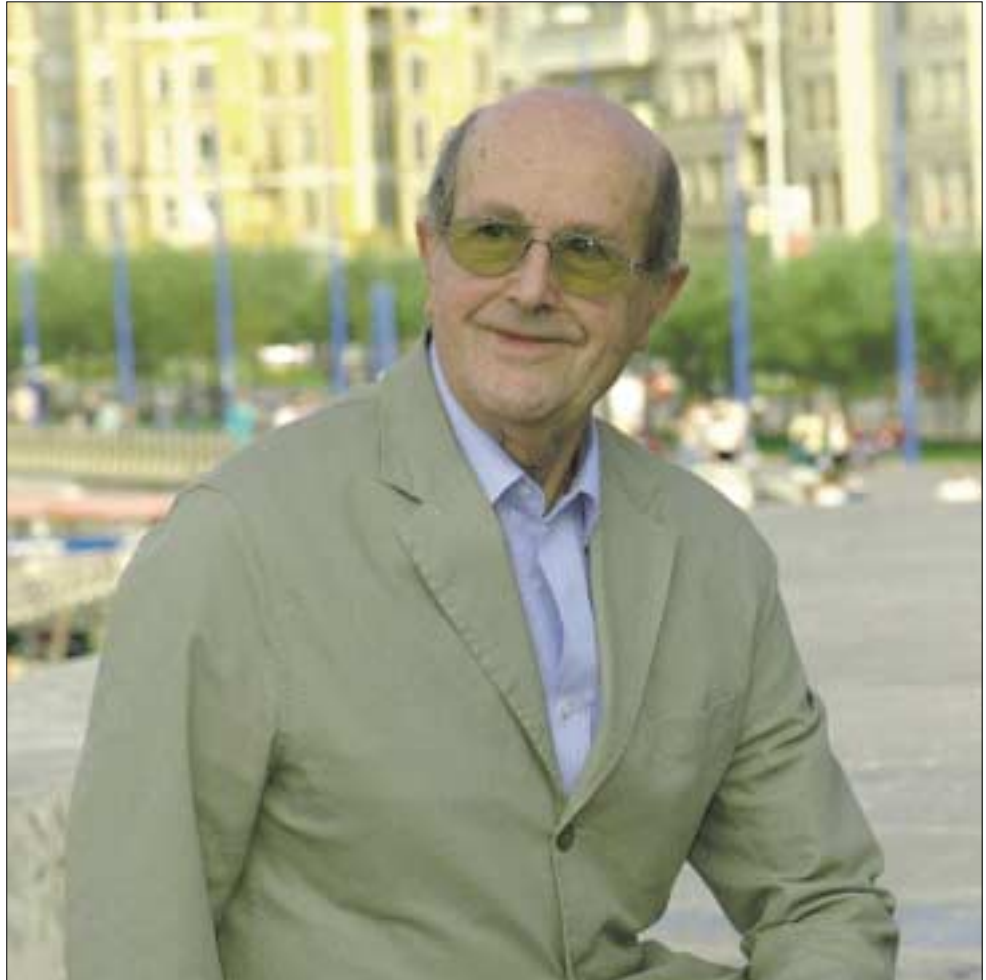
"¿Cuál es el origen de la idea que da como resultado una historia y la película? No lo sé, es una pregunta que me hago a mí mismo. La idea viene o no viene y si llega no sé porqué ocurre. Y si no llega me quedo triste pero no pasa nada", reflexionó en alto Oliveira, que desde siempre pensó que el papel de su protagonista, el actor de teatro Gilbert Valence, era para Michel Piccoli. "Para mí —dijo— es muy importante encontrar el actor idóneo y justo para un personaje. En este caso Piccoli creo que se adapta muy bien. Como John Malkovich, Catherine Deneuve o Leonor Silveira, que son actores extraordinarios.

El drama de un actor que pierde la memoria

Vuelvo a casa / Je rentre à la maison, una "perla" de la sección oficial del último Festival de Cannes, narra la historia de un actor de teatro que sufre una tragedia familiar. Su agente le ofrece un papel protagonista en un telefilme con droga, sexo y violencia pero no quiere comprometer su impecable carrera en un asunto que le repugna, sólo para ganar mucho dinero. Acepta, sin embargo, la propuesta de un papel secundario en *Ulises*, una adaptación para el cine de la obra de Joyce para cuya preparación, en inglés, tiene un plazo de tiempo muy breve... "El drama de un actor que pierde su memoria es terrible, es el apocalipsis, el fin de todo".

Sobre la televisión, la salida profesional de muchos actores, no tiene Oliveira muy buena opinión: "El sexo por el sexo, la violencia por la violencia, es lo que atrae a las grandes audiencias pero eso va contra la misma televisión, aunque ganen mucho dinero. Es un invento de la televisión americana pero no tienen ningún valor artístico, en mi opinión. De la televisión me gusta sólo la información periodística. O ese poder de hacernos llegar hasta nuestra casa una gran orquesta que toca en Berlín o Moscú".

A sus más de noventa años, se extrañó de que le preguntaran por su "alegría de vi-



Manoel de Oliveira, un hombre con mucha energía.

vir". "Estoy contento —dijo como sin entender semejante cuestión— de haber llegado a esta edad. Estoy contento porque tengo buena memoria y buena salud. Aunque me entristezca haber perdidos a muchos amigos, a mis padres y a mi hermano. Pero sigo encontrando nuevos amigos, gente joven e incluso gente de más años que yo que también está contenta. Lo que es triste es la falta de salud y ver sufrir a otros en un cataclismo como el que acaba de ocurrir". Un periodista

reveló a los congregados que Oliveira había estado la noche del domingo en una fiesta hasta la una de la madrugada. "La energía de la que dispongo —señaló— es como la de ustedes, no es una cualidad personal, es el destino el que determina estas cosas".

«No improviso nada»

El realizador reconoció que, en su trabajo en el cine, no improvisa nada: "Como trabajo mucho previamente, esto te da una cierta seguri-

dad a la hora de rodar. También te da seguridad para hacer ciertos cambios, aportaciones que introduce el propio actor. La verdad es que yo filmo lo que quiero, lo que me gusta. Pero hay un trabajo de complicidad con todos los que colaboran, con los actores y también con los técnicos, que trabajan en la sombra pero que son una ayuda inestimable al realizador".

J.D.E.

An Extremely Active Director in his Nineties

Manoel de Oliveira was received with warm applause at the press conference after the screening of his latest film, *Je rentre à la maison*. The film, a "pearl" coming from the Official Section of the latest Cannes Festival, tells the story of a theatrical actor who suffers a family tragedy. His agent offers him a leading role in a TV movie with sex, drugs and violence, but he doesn't want to compromise a brilliant professional career with something he hates just to earn a lot of money. Oliveira's opinion on television, which is the only

professional option that many actors have, is not very high: "Sex for the sake of sex, violence for the sake of violence, is what attracts the big audiences, but that goes against television itself, even if they make a lot of money of it." Oliveira is more than 90 years old and was surprised to be asked about his *joie de vivre*: "I'm happy", he said as if he hadn't quite understood the question, "to have reached this age. I'm happy because I have a good memory and health. Although it's been sad losing my friends, parents and brother, I still make

friends, both young friends and friends of my own age who are also happy". The filmmaker recognized that he does not improvise anything when he works: "Working a lot beforehand gives you some confidence when you come to shoot. It also gives you the confidence to make certain changes through contributions made by the actors themselves. The truth is that I shoot what I want, what I like. But there's also an element of complicity with everyone in the cast and in the crew, who work in the background but are an invaluable help to the director".

CORRECTION

Due to a printing error, the English headline of the article on Nanni Moretti in yesterday's newspaper appeared as "Films can't cure paint" instead of "Films can't cure pain."

DRIFT (ADRIFT)

Nerabeen desioaren indarra

Nerabetasunari buruzko film bat egin nahi izan du Michiel van Jaarsveld zuzendariak, eta *Adrift* izeneko lehendabiziko luzemetraian ezinezko amodioek mehatxatutako askatasunaren beharra azpimarratu du. Sammy gazteak isolaturik ikusiko du bere burua.

Sammy bere anaiarekin bizi da. Aita psikiatriko batean dago eta aspalitik ez dute izan amaren berririk. Jakob anai prest dago arrebaren alde edozer egiteko eta bere negozioari esker bizi dira biak. Hala ere, batzuetan gehiegizkoa iruditzen zaio Sammyri anaiak ematen dion babesa. Senar-emazteak bailiran bizi dira eta neska bien arteko elkarbizitza pisuegia dela sentituko du behin baino gehiagotan. Beste gizon batzuentzat oso erakargarria izan daitekeela ohartzen denean, probetxua ateratzen hasiko zaio egorrari. Jakoben lagunak probokatzen hasiko da, baina joku hau ez da serioa izanen bere lagun onenaren aita agertzen den arte. Jakobek badaki bere arreba aldatzen ari dela eta berreskuratzeko saioak egingen ditu Egoera gero eta korapilatsuagoa izanen da, eta anai-arreben arteko borroka sailhestezina izanen da. Azkenean, Sammyk Jakobek sekula hartuko ez zuten erabakia hartuko du.

AUTREMENT

Dokumentalaren eragin nabarmena

Hiru lagun atxilotu dituzte haxixarekin trafikatzegatik eta launa hilabateko kartzela-zigorra ezarri diete, horrez gain bi urtetan Parisen bizitzea galerazi eta bergizarteratzeko agindua eman zaie-larik. Lana eta aterpea bilatu beharko dituzte, eta bitartean justiziak sartzen dizkien ziriei aurre egin. Hau da, lau letroran, Christophe Otzenberger zinegileak Zabaltegin aurkeztu duen *Autrement* pelikulararen gaia, filma etengabe fikzioaren eta dokumentalaren artean mugitzen delarik.

Ez da harritzekoa, bestalde, film honek dokumental kutsua izatea, Christophe Otzenberger oso aritua baita dokumentalaren alorrean. Kaleetan bilatu ditu betidanik bere lanetarako gaiak, eta oraingoan, bere lehenengo luzemetraia egiterakoan ere berdin jokatu du. Fikzioa bada ere, oso nabarmena da jenero dokumentalaren eragina. Horretarako ikerketa sakona egin dute protagonistek bizi dituzten egoera desberdinez, justiziarekiko harremanak, herrietako bizimodua eta abar.

Esandako guztiaren frogatzat, esan liteke, adibidez, pertsonaien izenak gorputzen dituzten aktoreen izen berberak direla. Horrela, Yann, Céline eta Lénan pertsonaia nagusien paperetan Yann Tregouet, Céline Cuiquet eta Lèna Breban aktoreak aurkituko ditugu.



Autrement pelikulararen eszena bat.

Parisen jaioa, Christophe Otzenberger aktore bezala hasi zen antzerkiaren eta zinearen munduan. 1987an Mèli-Mèlo ekoitzetxea sortu zuen. 1986an

erdimetraia bat zuzendu zuen, eta geroztik dokumental ugari egin izan ditu, tarteka laburmetraia bat ere egin izan duelarik.



JE RENTRE À LA MAISON

El arte de sugerir

Manoel de Oliveira no es un cineasta de grandes audiencias ni de abultados presupuestos, pero lleva muchos de sus más de noventa años haciendo cine de calidad, con una autenticidad y una fuerza envidiables. Es seguramente el único director en activo que comenzó a trabajar en el cine mudo, y en el siglo XXI sigue haciendo pequeñas obras maestras, películas que los grandes actores no dudan en apoyar con su presencia, como lo atestiguan las breves apariciones de Catherine Deneuve y de John Malkovich -actores que, por otra parte, ya habían protagonizado *El convento*- en *Je rentre a la maison*, la película que el maestro portugués presentó en Cannes y ahora llega a San Sebastián dentro de la sección de Zabaltegi "Perlas de otros festivales".

Si en la película de Nanni Moretti *La stanza del figlio* los personajes principales debían hacer frente a la pérdida del hijo y mostrar ante las cámaras toda su desolación, en *Je rentre a la maison* Oliveira se limita a sugerir la tragedia, la deja en un segundo plano y avanza rápidamente en el tiempo para mostrar la aparentemente tranquila supervivencia de un viejo actor, interpretado por Michel Piccoli, que ha perdido en un accidente a su mujer, a su hija y al yerno, y al que sólo le quedan como asideros el pequeño nieto que entra todas las mañanas en su habitación a darle el beso de los buenos días y el teatro. No parece que la cotidianidad del actor se haya visto muy afectada por las difíciles circunstancias que atraviesa, pero todo su mundo se vendrá abajo cuando vea que no es capaz de in-



Michel Piccoli interpreta en *Je rentre a la maison* a un viejo actor de teatro.

terpretar uno de los personajes del "Ulises" de Joyce. Entonces regresa a casa destrozado, sin quitarse siquiera el maquillaje, y la cara del niño mirando al abuelo con la que se cierra el filme muestra todo el patetismo del momento.

Es asombrosa la economía narrativa de Oliveira, su capacidad para rodar

de forma absolutamente efectiva un diálogo en el que sólo se ven los zapatos de Piccoli, o la anécdota del café y los periódicos, así como los pocos medios que necesita para mostrar en toda su crudeza el declive y el hundimiento de un personaje que parecía la encarnación de la seguridad.

SHI QII SUI DAN CHE (BEIJING BICYCLE)

Lan-tresnaren bila Pekingo kaleetan

Pekin gaur egun. Burua asmoz eta ilusioz beterik, Guei jaioterritik atera eta hiriburura joan da bizimodu berri baten bila. Ez da erraza izanen, ordea. Saio ugari egin beharko ditu lana aurkitzeko eta azkenean bizikleta-mezulari gisa aurkituko du. Bere desiorik handiena gidatzen duen bizikleta erostea izanen da handik aurrera, baina horretarako seirehun yuan aurreztu behar ditu, eta ilusioz ekingo dio lanari. Alabaina, dirua biltzeko deus gutxi falta zaionean, bizikleta desagertu dela konturatuko da. Hiriarren alde batetik bestera ibiliko da bizikletaren bila. Azkenean, gazte bat aurkituko du bizikletarekin. Gazteak azoka txiki batean erosi duela esango dio, baina Gueik nahitaz behar du bere lan-tresna eta konpartitzea beste irtenbiderik ez zaie geldituko.

Hauxe da Wang Xiaoshuai zinegile txinatarraren *Beijing Bicycle* filmaren sinopsia. Zuzendaria Xangain jaio zen 1966an. Pekingo Zine Eskolan egin zituen ikasketak eta bukatu ondoren Fujian estudioetan aritu zen launtzaila. 1993an bere lehenengo filma zuzendu zuen, *The Days*, Txinako agintariekin arazoren bat izan zuelarik. Horregatik, bigarren pelikula, *Frozen* izenburukoa, ezizen batez sinatu behar izan zuen. Bere hirugarren film luzea, 1995ean filmatutako *So Close to Paradise*, hiru urte geroago estreinatu zen. Orain bere azken lana dakar Donostiara.



En la imagen superior Mike Figgis cuando presentó en 1999, en este festival, Miss Julie. En la inferior, recibiendo de manos de Emma Thomson la Concha de Plata a la Mejor Dirección por Leaving Las Vegas (1995)

ESTA NOCHE A LAS 24:00 HORAS PROYECCIÓN ESPECIAL DE HOTEL DE MIKE FIGGIS EN EL KURSAAL 1. LA PELÍCULA ESTÁ GRABADA EN DIGITAL Y PODRÁ VERSE, POR PRIMERA VEZ EN ESTE CERTAMEN, MEDIANTE UN PROYECTOR DE VIDEO.

Y llegó Figgis

Y con él, su película Hotel, película grabada en digital y que se proyectará en el Festival por primera vez en su historia, mediante un proyector de video. Imagino que llegó Figgis con un DVD o con una cinta digital. Es decir, con su película bajo el brazo, como si se tratara de un libro de bolsillo. Con este particular aterrizaje del realizador americano, se rompe un tradición en nuestro Festival, se rompe un sistema, el de toda la vida, el de la proyección que, a partir de hoy, no sé si llamarla clásica o antigua. Este sistema que supone el acarreo de las sacas con sus cuatro o cinco latas de celuloide. Con ese proyector que camina ruidosamente a 24 imágenes por segundo. Con esa cruz de malta, invento con reminiscencias medievales, que consigue el desfile natural de las imágenes ante nuestros ojos. Y esa imagen, melancólica, invoca varias veces en el cine, del viejo proteccionista que se emociona en su viejo cuchitril, allí en lo alto, mientras la luz parpadea un rostro que ha sido testigo de mil aventuras y de infinitas historias de amor... (Por qué no recordar ahora aquellos pequeños sobres que contenían fotogramas de películas, algunas reconocibles, que se vendían en la tiendas de caramelos). Todo esto me viene a la cabeza en estos momentos, como si Hotel y su proyección digital, por insólita y sorprendente pudiera hacer tambalear algo que quiero mucho como es el cine. No es así. Siempre hay un antes y un después y precisamente ese cruce fronterizo es el que ahora despierta en mí estos recuerdos que rozan la nostalgia, como aquel que abandono la vieja olivetti en un rincón de su habitación y ahora

la contempla, mientras teclea el ordenador, como al viejo camarada de anteriores sueños literarios. El camino digital no tiene retorno. Mira y va hacia delante con una fuerza incontestable. Dentro de pocos años, muy pocos, dejará de ser el celuloide la base de "impresión" de las copias cinematográficas. Las salas comerciales se servirán de otros soportes. Incluso, se habla de proyecciones a partir de una señal vía satélite. También en los rodajes de películas la invasión digital está a la orden del día. La vieja emulsión fotográfica ya se siente amenazada por el nuevo sistema. Y es una lucha que conoce ya a su vencedor. El celuloide, tarde o temprano, cederá ante el soporte digital. No podrá con él aunque viejos nostálgicos tratarán de realizar las películas sintiendo la imagen y fabricando el cine como ya lo hicieran los viejos maestros. Y, aunque estoy seguro que los nuevos sistemas digitales son capaces de proporcionar sensaciones inéditas en el espectador - sensaciones de luz, de color, efectos sorprendente- dudo que esa novedad, como tal, con sus ventajas técnicas, sea capaz de superar como lenguaje las historias de los sentimientos vividos a través del cine de siempre. Pero la realidad es que llegó Figgis a nuestro festival con su película bajo el brazo. Pero con él no llega ninguna revolución. La revolución llegó hace poco más de cien años cuando los hermanos Lumière descubrieron la reproducción de un hecho real con un artilugio fantástico que en poco tiempo llegó a convertirse en la mejor maquina de sueños de la humanidad.

Javier Aguirresarobe
Director de fotografía

Las luces de Moulin Rouge, en la pantalla del Velódromo

Las luces de París y el encanto del *Moulin Rouge* llenarán mañana por la noche el velódromo de Anoeta, con la proyección en su pantalla gigante de la película que protagonizan Nicole Kidman y Ewan McGregor, y que ha dirigido Baz Luhrmann. La película se proyectará a las 9 de la noche en Anoeta, y para asistir a su presentación está previsto que a lo largo de la tarde de hoy lleguen a Donostia el director y el primer actor, Mc Gregor, que encarna al joven enamorado Christian.

Moulin Rouge se sitúa en el París del año 1900, sobre el escenario y entre los bastidores del más famoso cabaret de la historia. La bailarina Nicole Kidman-Satine es la estrella más deslumbrante del local, y la cortesana más celebre de la ciudad. A lo largo de la película discurre la historia de sus dobles amores con un joven poeta sin dinero y al mismo tiempo con un aristócrata obsesionado por su belleza y que le ofrece lujo y gloria. Su poeta enamorado Christian, se va sumergiendo en el filme en un mundo de decadencia donde todo está permitido, menos enamorarse. En la bohemia de principios de siglo aparecen también figuras como el pintor Toulouse Lautrec, encarnado por el actor John Leguizamo

En *Moulin Rouge*, Luhrmann ha incluido aires pop modernos en deslumbrantes decorados de época, creando audaces efectos de contraste y construyendo una tragicomedia cinematográfica de características muy novedosas. El papel de Baz Luhrmann no se ha limitado a la dirección, sino que además de ser coautor del guión, ha tomado parte también en la producción de la película.

Luhrmann, director de cine y ópera
El director Baz Luhrmann nació en Australia en 1962 y dirigió su primera película *Strictly*

Ballroom (El amor esta en el aire) en 1992, lo que le valió una mención especial en el Festival de Cannes. Después llegó *Romeo y Julieta* de William Shakespeare, (1996) la cinta con la que alcanzaría resonancia mundial y que protagonizaron Leonardo Di Caprio y Claire Danes. La película que fue un éxito internacional de taquilla gana el premio a la Mejor Dirección y el Oso de Oro al mejor Actor en Berlín para Leonardo Di Caprio.

Luhrmann ha realizado también varias óperas: "A Lake Lost", creada con el compositor Felix Meagher, o "La Boheme" de Puccini, creada para la Opera Australiana. Ha puesto en escena también "El sueño de una noche de verano" situada en la india colonial y ha creado también "Dance Hall", calificado como un "evento musical" a gran escala.

P.Y.

EL VELÓDROMO DE ANOETA SERÁ MAÑANA EL ESCENARIO CINEMATográfico DE MOULIN ROUGE. LA PROYECCIÓN COMENZARÁ A LAS 21:00 HORAS.



Los protagonistas de Moulin Rouge: Nicole Kidman encarna a la bellísima bailarina Satine, estrella en el firmamento del famoso cabaret parisino, y Ewan McGregor interpreta al joven poeta enamorado.

GIORGOBISTVE (LA CHUTE DES FEUILLES)

Burokraziaren aurkako satira

Otar Iosselianik Georgian filmatu zuen pelikula aipatu eta arrakastatsua da *La chute des feuilles*. Fipresci saria eta Kritikarena irabazi zituen Cannesko zinema jaialdian, 1968. urtean, eta ondoren, Georges Sadoul saria, prestigio handikoa garai

batean. Horiei guztiei esker, Iosselianiren zinema ezagun egin zen Europa osoan, eta ordudunik zinemaldi gehienek kontuan hartu izan dute georgiarren filmografia partikularra.

La chute des feuilles burokraziaren eta arribismoaren aurkako komedia

satiriko zorrotza da, Iosselianiaren estilo zinikoaren adibide ederra. Bi adiskide gazteren paraderoa jasotzen du, haietako batena bereziki. Ardoa egiten duen kooperatiba batean hasten dira biak lanean. Bata isila eta lotsati samarra da itxuraz; leiala eta adiskide zintzoa, izatez. Bestea, aldiz, jatorra eta irekia lehen begiratuan; berez, ordea, bizitzan kosta lain kosta gora jo nahi duen pertsona saldua. Kooperatibako martxak eta ardoa egiteko erabiltzen diren irizpideek

liskarrak sortuko dituzte bien artean, aipatutako lagunetako lehenak langileen alde egingo duelako.

Lehen gazte horren irudiak osabetetzen du batipat pelikula honen trama, hark gaztarotik heldutasunera egiten duen bidean barrena. Haren barne mundua, lantokian dituen gorabeherak, neska batekin bizi duen maitasun istorio ezinezkoa eta hori guztia biltzen duen ingurua deskribatzen dizkigu Iosselianik pantailan, ironiaz eta umorez, Izan ere, georgiarrak ironia goxoa erabiltzen du hain gertutik ezagutzen duen unibertso hori erakusteko, beti ere errespeturik handienarekin.

Gaztearen erretiratuaren bueltan, burokraziaren aurkako kronika satirikoa egiten du Iosselianik, eta horra bideratzen du bere ohiko umore garratza. Zinemagile georgiarrak maiz askotan aipatu izan du kontu serioak umorez soilik adieraz daitezkeela, eta hemen ere komediaren oihalekin jantzen du kritika. Umore satirikoa erabiltzen du burokraten ganora falta eta atarramendu eskasa azaltzeko; umore satirikoa arribisten eskrupulu eza salatzen; eta umore satirikoa, azken finean, inguruko errealtatearen gordina deskribatzeko. Umore satirikoa, bada, komedia eder hau biribiltzeko.

A. GOSTIN



Hainbeste sari jasot dituen *La chute des feuilles* filmaren azken pasea Astoria 4 aretoan izango da gaur 19:00tan.

hoy gaur today

Akwareli	Astoria 4	17:00
Sapovnela	Astoria 4	17:00
Aprili	Astoria 4	17:00
Tudji	Astoria 4	17:00
Lindi Matin (Making of)	Príncipe 6	17:30
Giorgobistve	Astoria 4	19:00
Adieu, plancher des vaches	Astoria 7	12:30
Dzveli kartuli simgera	Astoria 4	22:30
Ikho shashvi mgalobeli	Astoria 4	22:30
Pastoral	Príncipe 1	23:00



50

¿Sientes la llamada del Cine?

MOTOROLA
Intelligence everywhere

Patrocinado por: 

NUGGET JIM'S PARDNER • THE PITCH O'CHANCE • UNTIL THE GET ME • GREEN LIGHT

El western como excusa

Ahora que empiezan a llegar las películas de Borzage que los sucesos estadounidenses retuvieron en los aeropuertos, hay ocasión de volver al principio y conocer los primeros pasos del director. Porque aunque buena parte de su obra en la etapa muda ha desaparecido, sí se conservan dos de las prime-

ras películas que hizo como director. *The Pitch O'Chance* (1915) y *Nugget Jim's Pardner* (1916) son westerns de dos rollos que presentan a Borzage en un género que luego no cultivaría. Y sin embargo, en esas películas ya se apunta lo que luego vendrá, pues son las historias de amor y los conflictos entre hombres por una mujer lo que le interesa al director. El paisaje y la acción son elementos que le vienen muy bien para retratar, ya desde entonces, conflictos humanos. Como el de Hal en la segunda de ellas, quien, después de convertirse en un aventurero que restaura el hogar de un pa-

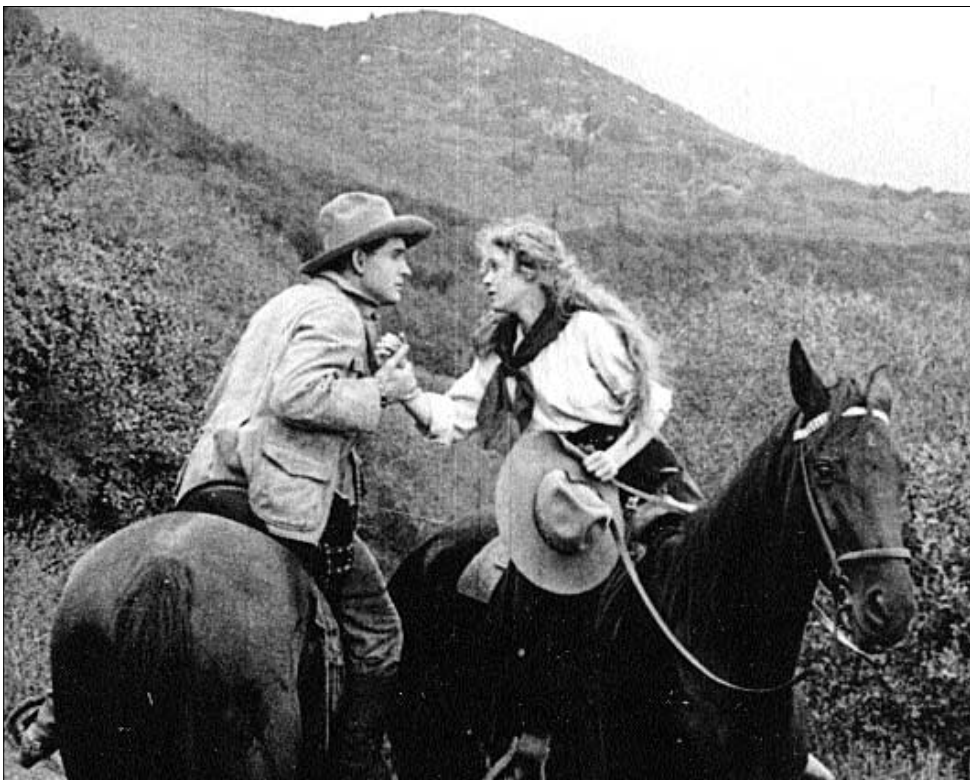
dre y una hija desaliñados, tendrá que elegir entre volver junto a su aristocrático y adinerado padre o quedarse en la humilde familia. Con un ingenioso y bonito encuadre final en el tren, se resuelve el problema. Borzage, tan principiante, ya mostraba un gusto notable por la puesta en escena. Y aún no había renunciado a sus labores iniciales como actor, porque es protagonista en ambos cortos. La sesión se completa con otro filme primerizo, *Until The Get Me* (1917), pero más amplio, que en una hora también introduce de lleno el melodrama en el paisaje de un western ambientado en Canadá. Un hom-

bre perseguido por la ley sueña con ver a su hijo, huérfano de madre.

Más avanzada la etapa muda, Borzage realiza en 1924 una poco conocida (pues se había perdido hasta que fue redescubierta en 1992) pero muy estimable película, *The Lady*, ambientada en principio en Marsella, en un tugurio para marineros broncos y peleones. La gran señora del título rememora, empujada por un amable cliente, los años de juventud en que pasó de ese mismo baretto portuario a los lugares más elegantes de la Europa aristocrática, enamorada y feliz hasta que descubrió el engaño. No sólo habla *The Lady* de la redención de una mujer despreciada por ser carne de burdel, sino también de los injustos caprichos del destino, y del amor que nunca se pudo entregar. Un melodrama, más que romántico, materno-filial, con una Norma Talmadge algo excesiva a veces, pero conmovedora.

Entre las muchas adaptaciones literarias que llevó a cabo Borzage, se encuentran tres películas basadas en novelas de Lloyd Cassell Douglas: *Green Light*, *Disputed Passage* y *The Big Fisherman*. La primera de las tres se puede ver hoy, un filme curioso y llamativo por diversas razones: un Errol Flynn como médico sacrificado y atormentado que carga las culpas de una muerte en el quirófano de la que no es responsable; una historia de amor esquiva; y, sobre todo, una reflexión compleja y a veces alucinada sobre el progreso, la ciencia, la espiritualidad y la eternidad. Y todo ello con la apariencia de un simple melodrama.

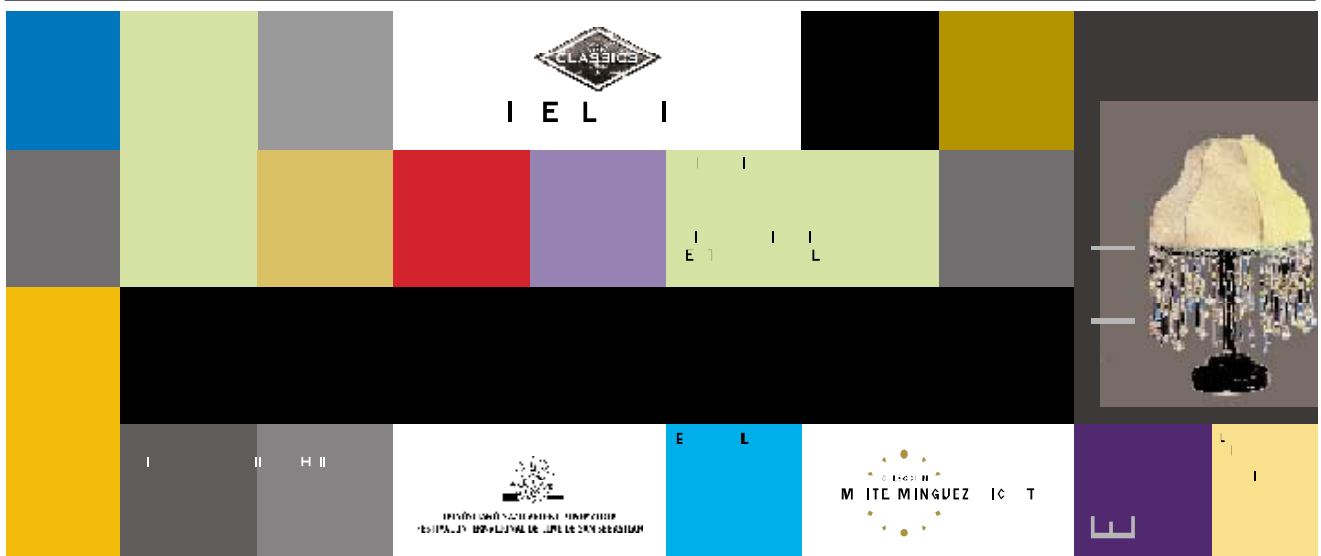
Ricardo Aldarondo

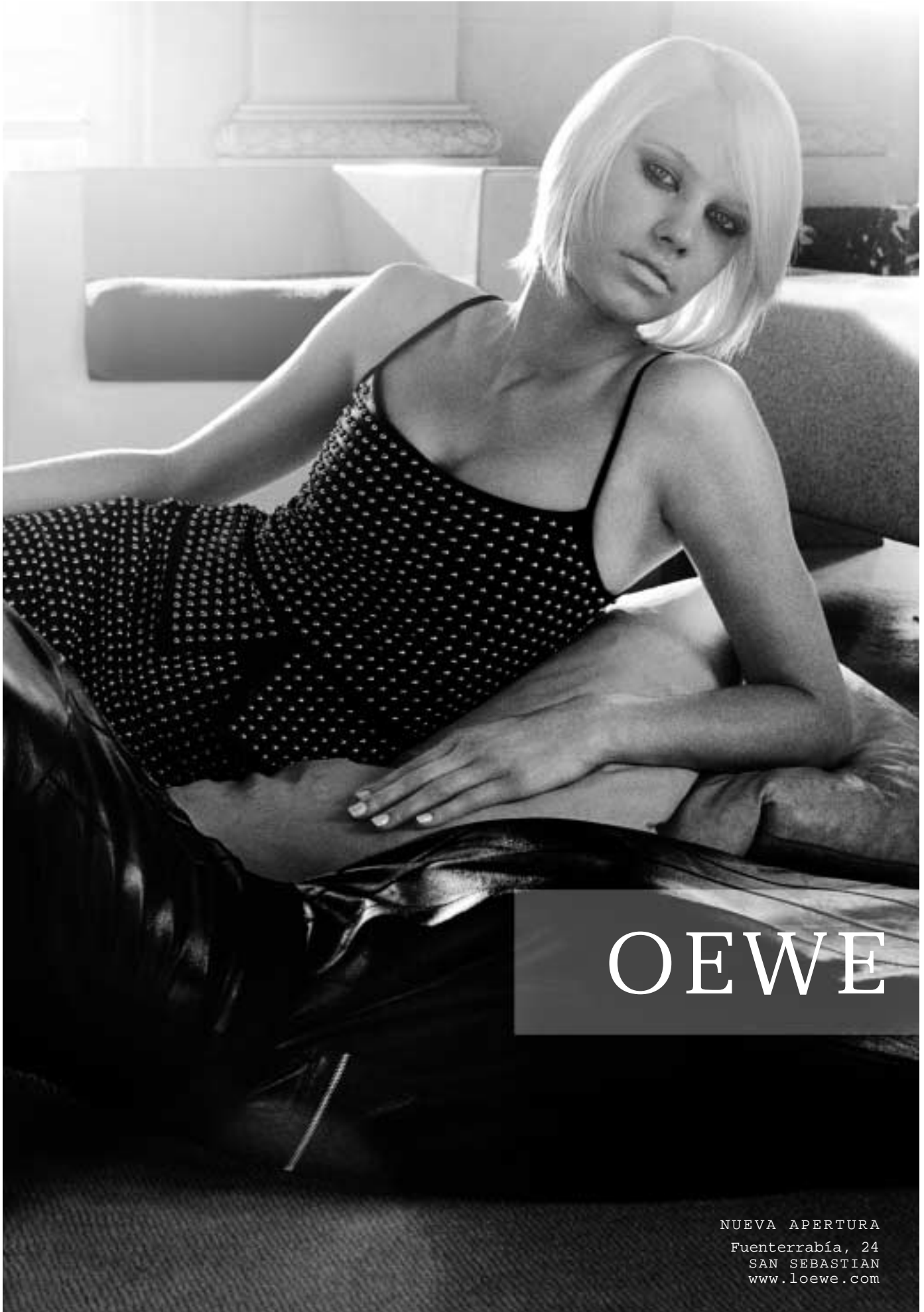


Una escena de la película *Nugget Jim's Pardner* (1915)

hoy gaur today

<i>Nugget Jim's Pardner/</i>		
<i>The calibre of man</i>	Astoria 5	16:30
<i>The pitch o'chance</i>	Astoria 5	16:30
<i>Until they get me</i>	Astoria 5	16:30
<i>Living on velvet</i>	Príncipe 3	16:30
<i>Man's castle</i>	Astoria 5	18:30
<i>Desire</i>	Príncipe 3	18:30
<i>Three comrades</i>	Príncipe 6	19:00
<i>The lady</i>	Astoria 5	20:30
<i>Green light</i>	Príncipe 3	20:45
<i>Little man, what now?,</i>		
<i>¿Y ahora qué?</i>	Astoria 5	22:30
<i>History is made at night</i>	Príncipe 3	22:45





OEW E

NUEVA APERTURA
Fuenterrabía, 24
SAN SEBASTIAN
www.loewe.com

Patrocinado por:  

CAPITÃES DE ABRIL
(CAPITANES DE ABRIL 2000)

La Revolución de los claveles

«Quería reflejar el espíritu de la revolución de los claveles». En estos términos se expresaba la actriz lusa María de Medeiros cuando, diecisiete años después de aquellos acontecimientos que cambiaron la faz de la sociedad portuguesa, presentaba su primera película como directora, *Capitanes de abril*, un proyecto gestado durante más de diez años, los mismos que la han visto crecer como actriz de carácter abiertamente internacional: *Henry y June*, *Cita con Venus*, *Huevos de oro*, *Tres hermanos*, *Pulp Fiction*, *El detective y la muerte*, *Le comedien* y *Airbag* son algunas de las películas que ha protagonizado en el cine estadounidense, español, portugués y francés.

Medeiros idealiza en cierta forma aquella revolución preñada de romanticismo, en consonancia con el empuje ciertamente idealista que llevó a varios oficiales del ejército portugués, esencialmente capitanes que rebasaban entonces los treinta años de edad, a alzarse contra la dictadura de Salazar. Casi todos eran apolíticos y deseaban acabar con las atrocidades que llegaban del exterior, de una larga e incomprensible guerra colonial en África. La debutante realizadora quiere ante todo reconstruir el clima social de la época, los aires liberales que se respiraban entre diversos sectores de la sociedad civil y el enfrentamiento que se dio en el seno de las fuerzas armadas. Fue una revolución pacífica, ingenua e idealista que apenas necesitó del uso de las armas: fue la revolución



La película narra los acontecimientos de la noche del 24 al 25 de abril de 1974.

de los claveles, colocados en el cañón de los fusiles a modo de exaltación de una nueva forma de entender la vida y los destinos del país: los pétalos rojos impidiendo el flujo mortal de los proyectiles.

Capitanes de abril acontece casi íntegramente durante la noche del 24 al 25 de abril de 1974, a partir del momento en el que los capitanes toman varios cuarteles y la emisora de radio y comienzan a dirigirse en sus tanques y vehículos hacia Lisboa. Es una sublevación militar y se rigió por los mecanismos habituales en los golpes de estado, pero su orientación no tiene nada que ver con

los alzamientos de las fuerzas armadas vividos en España, Chile y tantos otros países democráticos. La radio emite por las ondas una canción, «Grandola», que no es otra cosa que la lírica contrasena para que empiece la revolución.

Medeiros inicia la película con las imágenes documentales de la barbarie en África, de los cuerpos mutilados de los negros que se oponían a la dictadura colonial. Pasa después del documento directo a la reconstrucción de la realidad, utilizando ingredientes de la épica romántica, el realismo populista, la tragicomedia y la fábula no exenta de iro-

nía. *Capitanes de abril* surge de los acontecimientos que aún permanecen en la retina y la memoria colectiva de sus compatriotas, pero pasa del drama coral a la peripecia individual activada por los propios recuerdos que conserva Medeiros —una mujer sin pasado antes de la revolución, como ella misma se define— de aquellas primeras veinticuatro horas de la revolución, las de la inocencia, cuando regresaba de Viena con sus padres y se topó cara a cara con el triunfo de los claveles.

Quim Casas

PATHS OF GLORY (1957)

Gerraren aurkako film aurrendaria

1935. urteko garaia ez zen ona militarismoari aurka egiteko. Orduantxe idatzi zuen Humphrey Cobb-ek *Paths of glory* eleberria. Hala ere, ez zen garai hobea 1957ko hura, Stanley Kubrick-ek Kirk Douglasekin batera, Bryna Productions enpresaren bidez, eleberri haren istorio interesgarria pantailara ekarri zuteneko. Baziren aurretik era horretako pelikula ahaztezinak, esaterako *All quiet on the western front* (Erich Maria Remarque-ek eleberria eta Lewis Milestone-ek filmatu). Ohorezko salbuespen horiek, zorionez, ondorengo film hauetan izan zuten jarraipena: *King and country*, Joseph Losey (1964), *Uomini contro*, Francesco Rosi (1970) edo *Johnny Got his gun*, Dalton Trumbo (1971).

Kubricken lana herrialde askotan zentsuratu zuten. Begien bistakoak dira horren arrazoiak. Europako kontinentean zehar zabaldu ziren betoak. Esaterako, Frantzia eta Suiza, 18 urte geroago eman zuten lehen aldiz filma (1975) eta Espainako pantailara 1986an iritsi zen (filma egin eta 29 urte geroago, zentsuraren desagertze ofiziala gertatu eta 9 urte geroago, eta Franco hil eta 11 urte geroago). Hori guztia zergatik? Gerren inguruan gertatzen diren bidegabekeriak salatzeaz gain, urrutia jotzen duelako autoreak. *Paths of Glory* filmaren kritikak eskarmentuagatik hiru soldadu fusilatze bidegabekeriaren muga igaro egiten du. *Full metal jacket*-en autoreak ez ditu militar onak eta txarrak bereiziko; ez du kasu hau kasu bakan bezala hartuko, hau da, ez du ejerzito frantsesean lehenengo mundu gerran gertatutako kasu bakan bat bezala hartuko; gatazta unibertsalizatu egingo du eta instituzio militarra kritikatu du, haien idealek eta helburuek bideratzen baitituzte militar-kide guztien jarrerak. ("Bere betebeharrak agindua betetzea zen... gizonek ezin dute erabaki agin-

du bat bete daitekeen ala ez. Agindua betetzerik ez bazegoen, proba bakar bat izango zuen, trintxeren sakoneran hilotzak etzanda izango zituen.").

Zentzu honetan bitxia da Dax koronelaren jarrera aztertzea. Egiteko suizida hartan soldaduak muinora eramateko Dax koronela zuzendari aukeratu ondoren, berak defendituko ditu soldaduak epaiketan, logika guztien gainetik militarren kerakia gailenduko dela jakin badakien arren.

Filmaren kritika haratago doa, gerraren giza-gabekeria salatzeaz gain, gizartearen gertatzen diren klase-eraberdintasunak agertzen dizkigu eta horiek ejerzitoetako egituretara nola igarotzen diren azaltzen digu. Jeneralen anbizioa asetzeko soldaduak erabiltzea, giza-kiak gizakia esplotatzeko ezarpena badagoela adierazten du. Bitxia da benetan, militarren ustez, bataila-eremuak trintxerak aintza edo gloriarako bidexkak izaten dira beti, baina bene-benetan zer dira? soldadurazako hilobiak izaten dira.

Gaia interesgarria bada, ez da gutxiago filmaren errerealizazioa. Egindako kritikarekin oreka osoa lortzen du. Zazpigarren artearen klasiko bihurtzen du horrek *Paths of Glory*. Eleberri poliziakoetako Jim Thompson autore ezagunaren gidoigile-lanak, aktoreen interpretazio-lanak -Kirk Douglas eta Adolphe Menjou-ren lanak, batez ere-, George Krause argazkilaria alemaniarren kutsu espresionistak, trintxeretako travelling-en mugimenduak, soldaduek bizirauteko jasan behar dituzten baldintza gogorrak jeneralek gerraz duten ikuspegiarekin kontrajarriz, lokatzeatik eta odoletatik urrutit, horiek guztiak apimarratzen dute filmaren fondo eta formaren arteko oreka.

Xabier Portugal



Kirk Douglas Lehen Mundu Gerrako lubakietan.

Lehenengo mundu-guda (1914-1918) Austriar-Hungariar Inperioa eta Serbiaren arteko Iiskar moduan hasi zen, eta 1914ko abuztuaren 1ean Europa mailako Iiskar bilakatu zen, austriar-hungariar guda-deklarazioa Errusiara zabaldu zenean; azkenean, munduko guda izatera iritsi zen, eta bertan 32 naziok hartu zuten parte. Austriar-Hungariar Inperioaren eta Serbiaren arteko areriotasuna Habsburgoko Francisco Fernando artxidukearen erahilketarekin hasi zen, artxidukea austriar-hungariar tronoaren oinordekoa zen eta Gavriló Princip serbiar nazionalistak Sarajevon hil zuen 1914ko ekainaren 28an. Hala ere, gatazkaren benetako arrazoiak XIX. mendeko historian aurkituko ditugu, hain zuzen ere, batetik Europan 1871. urteaz gero nagusitu ziren mugimendu ekonomiko eta politikoak, urte hartan sortu zen II Alemaniaren Inperioa; eta bestetik, aurrez aurre zeuden bi aliantza sistema sortuz gero gertatutako militarizazio prozesua eta armamentu-lasterketa.

SERES HUMANOS

An exercise in 100% minimalism

The debut feature film by the Mexican director Jorge Aguilera has certain experimental touches and is narrated in a non-traditional way. As he himself comments: «it's not in the typical Mexican style and it doesn't fit into any stereotypes either». When all's said and done, this young director is part of a new generation of directors with a powerful commitment to a new «more personal exploratory way of shooting films. In Mexico there is now a more favourable environment for cinema and they are also training some very good technicians, actors and specialists»

The loss of a loved one, in this case a little girl, is the main theme in *Seres humanos* (*About the living*) which has a script that Jorge Aguilera himself wrote together with Andrés García Barrios. «It's themes are very universal as it is about the pain and silence that follows this loss. It is not tied to any specific country because it could just as well be set in Mexico as in any other country in Latin Ameri-

ca.» Jorge Aguilera defines his debut work as a film that is «atmospheric, as if it were a chamber film. It's 100% minimalist, with very little dialogue, lots of action and dramatic scenes between the characters.»

An attack on sensationalist television programmes lies hidden in the script: «the contrast between the scandals that TV programmes show, and that tiny portion of silence and desolation that we find in the middle of all this fuss.»

Once the script had been written, it seems that the actors taking part in the film weren't sure how the film was finally going to turn out. «Nevertheless, while we were shooting we clearly defined the style and what the film was going to be like, and even the shooting process was totally minimalist.» In any case they claim that they are very pleased with the final result and the way the film looks: «t's very attractive on a technical level, and as far as the photography, music and sound are concerned. I think it's a stylish film.»



Andrés García Barrios and Jorge Aguilera

L.OTEGI



A scene from the film Seres humanos

M.E.

hoy gaur today

You're the one (una historia de entonces)	Astoria 7	19:30
Sagitario	Astoria 2	19:30
El cielo abierto	Astoria 2	22:30
Seres humanos	Astoria 2	17:00
La espalda de Dios	Príncipe 1	20:30

Sobriedad en todos los aspectos

Jorge Aguilera y Andrés García Barrios han escrito conjuntamente el guión de *Seres humanos* y definen su primera película con adjetivos como "atmosférica y minimalista 100%", no sólo en la factura visual, sino en todos los aspectos del filme, incluida la música. Han cuidado tanto esta estética minimal, que hasta el cartel impreso es verdaderamente sobrio, con letras negras sobre fondo blanco; «creo que nos ha quedado una película elegante», comentan. Esa elegancia la trasladan además a la presencia de una ciudad como telón de fondo, en este caso México D.F., el marco donde se desarrolla la historia, un drama que trata de algo tan universal como es la pérdida y el dolor, y el silencio que viene después.

Oures ADSL
Alta gratis

Ya con ADSL
Módem y alta
gratis

ELIGE. S L Y .C M TE EG L EL M EM SL Y EL LT .

C ntr t l n www.y .c m y n v 2 h. l r s l .5 t s/m s + IV .

Y HEM S G T L S IME S S. C NT T S.
G CI S L UEN C GI E NUEST S CLIENTES,
M LI M SL FE T EN S. M S.

Módem

Y .C M E TENECE LG U T -Online- L C M N I E INTE NET E EU .

Consolidar la industria, el objetivo del Programa MEDIA 2001-2005

El audiovisual es un sector importante para Europa, un sector estratégico en rápida expansión gracias al desarrollo de la nueva tecnología digital y la llegada de nuevos canales de distribución: vídeo y DVD, canales digitales o internet. Es una de las industrias culturales por excelencia y, sin embargo, sólo teniendo en cuenta el cine, las películas europeas representan sólo un 6 por ciento del total de espectadores en las salas.

Con el objetivo de afrontar los nuevos retos ante los que se enfrenta la industria audiovisual europea, la UE ha renovado su Programa de ayudas MEDIA (2001-2005) con el propósito de reforzar sus acciones. Con un presupuesto de 400 millones de euros, lo que significa un incremento del 30% respecto a MEDIA II (1996-2000), la circulación de las obras permanece como una cuestión esencial para la industria audiovisual europea y constituye una prioridad para el Programa.

Verónica Sánchez es la directora de la Oficina de Media Antena Euskal Herria.

- ¿Cuáles son los principales objetivos de MEDIA?

- Por un lado, facilitar y potenciar la circulación de las obras audiovisuales europeas, a través de ayudas a eventos, mercados y festivales en Europa y a nivel mundial; por otro lado, para Media es muy importante, el procurar aumentar el nivel de calidad de los proyectos en desarrollo, por lo que se han establecido una serie de restricciones en las condiciones de acceso. Se exige a la productora que haya producido y distribuido o difundido una obra a nivel nacional o internacional, anteriormente a la presentación de la nueva candidatura. Otro cambio que va a contribuir en esa consolidación de la industria audiovisual europea, es la transformación de las ayudas de Media -antes préstamos sin intereses que debían ser devueltos al inicio del rodaje- en subvenciones con obligatoriedad de reinversión.

Ayudas a la difusión de obras europeas

Dentro del esquema de ayudas de Media a la distribución destacan las ayudas a la difusión en televisión. El objetivo de esta convocatoria es animar a los productores, especialmente a los productores de TV independientes europeos, a producir obras de ficción, documental y animación en colaboración con al menos dos televisiones o más, de varios Estados miembro pertenecientes a zonas lingüísticas diferentes.

- ¿Qué objetivo se persigue con estas ayudas?

- Se quiere incentivar a los productores,



Pia de foto

que ya están desarrollando y coproduciendo con difusores europeos, a que lo sigan haciendo. Es importante fomentar la colaboración entre los diferentes actores de la industria.

- ¿Esto significa que Media no financia si el productor no consigue vender los derechos de antena a alguna de las televisiones?

- Exactamente, siempre y cuando habemos de las ayudas a la difusión en televisión.

- ¿Se tiene algún planteamiento para incentivar a las televisiones a comprar derechos de antena?

- No existe ningún incentivo destinado a este fin, y yo me atrevería a decir que tampoco sea éste el objetivo del Programa Media. Sin embargo, ya existe una Directiva europea "Televisión sin Fronteras" por la cual los entes televisivos están obligados a invertir una parte de sus ingresos en producciones europeas de ficción. La responsabilidad en el cumplimiento de esta Directiva corresponde a cada Estado miembro. Actualmente se ha levantado una gran polémica que ha contribuido a concienciar a las autoridades competentes de la importancia que tiene el cumplimiento de dicha Directiva y en su repercusión para el cine europeo.

Promoción en mercados audiovisuales

El apartado de promoción, línea de acción destinada a apoyar iniciativas en el marco de eventos, mercados y festivales en Europa y fuera de ella, tiene como objetivos facilitar y

La Directiva Europea "Televisión sin Fronteras" obliga a los entes televisivos a invertir en producciones europeas de ficción

potenciar la promoción y la circulación de trabajos audiovisuales europeos.

- ¿Cuáles son las iniciativas de promoción que apoya Media?

- Son numerosos los festivales y mercados que reciben ayuda de Media, y son también algunas las iniciativas que se desarrollan gracias a la labor de plataformas que actúan directamente en los diferentes eventos. Sirvan de ejemplo: el Sales Office de este Festival, el Foro de Documentales de Amsterdam, todos los mercados de programas de televisión MIP, a través de la plataforma MarketPlace, etcétera. En el caso de los productores, cada vez se hace más necesario asistir a este tipo de eventos donde consiguen completar la financiación de sus proyectos. En este sentido, Media es consciente de esta necesidad y continúa trabajando para favo-



recer el intercambio de experiencias y la interacción entre los profesionales de la industria audiovisual.

- ¿Cuáles son, en su opinión, las claves de éxito para un mercado audiovisual?

- Para que un mercado o una oficina de ventas funcione bien tiene que contar con un presupuesto adecuado que permita trabajar a un equipo con continuidad, capaz de establecer una verdadera estrategia de comunicación y desarrollar un plan de marketing, que permita un buen posicionamiento respecto a otros mercados emergentes. Un mercado se construye poco a poco. Además, tal y como estamos comprobando últimamente, existen una serie de eventos especializados que consiguen reunir a todos los profesionales que trabajan en un sector en particular, y que están cosechando un gran éxito.

The EU has Renewed its MEDIA Support Programme

The audiovisual sector is important in Europe, as a strategic sector that is rapidly developing thanks to the spread of new digital technology and the appearance of new distribution channels: video and DVD, digital channels or Internet. It is one of the cultural industries par excellence but nevertheless, when you take only cinema into account, European films account for only 6 per cent of viewers.

With the aim of facing up to the new challenges the European audiovisual industry has to confront, the EU has reviewed the MEDIA Support Programme (2001-2005) with the objective of reinforcing its activities. With a budget of 400 million Euros, which means an increase

of 30% as compared to MEDIA II (1996-2000), the distribution of films remains an essential question for the European audiovisual industry, and is one of the priorities of the Programme.

However, it is also important for MEDIA to try and improve the quality of the projects that are already under way. For this reason, they have established a series of restrictions with regard to access to the support programme. Production companies must have produced and distributed or broadcast a film nationally or abroad before presenting a new application for support. The MEDIA has also changed its interest-free loans, which had to be paid back at the start of

shooting a film, into subsidies which must be reinvested.

In the MEDIA Programme to support distribution, it is worth mentioning the support they give to showing films on TV. This programme aims to encourage independent European TV producers to produce fictional films, documentaries and cartoons in collaboration with at least two television stations from various EU countries with different languages.

MEDIA also promotes events, festivals and markets in Europe and overseas and aims to facilitate and encourage the distribution of European audiovisual material.



**JAZZTEL CON
LOS JOVENES DIRECTORES**

PATROCINADOR DEL PREMIO NUEVOS DIRECTORES • 49 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA - SAN SEBASTIAN.

JAZZTEL

CLAUDE CHABROL sección oficial

Claude Chabrol ha venido esta vez sin una película debajo del brazo.

EGANA

«Los festivales son una forma de luchar contra la hegemonía de Hollywood»

La apariencia de felicidad que transmite Claude Chabrol, su buen humor y la tranquilidad que muestra contrastan con los argumentos de muchas de sus películas, en las que se suceden seres torturados, personajes con intenciones ocultas, la hipocresía de algunas familias burguesas, crímenes y situaciones límite. Quizá tenga algo que ver con todo ello el dominio que el director tiene de su oficio tras más de cuarenta años de carrera en los que ha ido forjando una de las más extensas y destacables filmografías del cine europeo. Cuando muchos tienen todavía en mente los halagos que el cineasta dedicó a la gastronomía local con motivo de la presentación de *Rien ne va plus*, que además se hizo con la Concha de Oro, ahora regresa sin película debajo del brazo, pero con la importante tarea de presidir el jurado internacional que debe seleccionar las mejores películas de la presente edición del Festival.

Dice Chabrol que a él no le gusta juzgar y además piensa que su labor no es esa; se trata de que cada miembro del jurado comparta con el resto sus opiniones sobre las películas, y se ríe cuando muestra su convencimiento de que hasta hace un par de días, cuando sólo se habían proyectado tres o cuatro filmes, todos estaban de acuerdo, consenso que en su opinión ya se ha venido abajo, lo que hará necesario que cada uno de ellos tenga que razonar sus opiniones. Considera algo divertido que la misma película no provoque las mismas sensaciones a todo el mundo y que por ello cada miembro del jurado tenga que explicar las suyas.

La profesión de cineasta tiene ventajas y desventajas, dice el director de *Gracias por el chocolate*. Sabe de qué va el tema, cómo funciona, mientras que el público común no lo conoce, pero tampoco está seguro de qué es mejor. Ese



conocimiento hace que Chabrol deje para otros las emociones y se fije en otras cuestiones, como la estructura de las películas o la honestidad con que se cuenta una historia.

Como uno de los directores más relevantes del cine francés actual, Claude Chabrol es consciente de que el cine estadounidense tiene en la actualidad una

posición de casi monopolio, pero confiesa que, dentro de Europa los galos gozan de una posición de cierto privilegio debido a su sistema de financiación, a unas medidas que se adoptaron tras la Segunda Guerra Mundial y que, además de garantizar una serie de subvenciones, propiciaron que los norteamericanos ayudaran al cine francés gracias a un siste-

ma de cuotas mediante el cual parte de los beneficios de las películas de Hollywood se destinaban a filmar en Francia. «Es lo mismo que ha ocurrido con los talibán», dice, y se ríe con ganas.

Los festivales también son una forma de luchar contra la hegemonía de Hollywood, en opinión del director de *En el corazón de la mentira*, ya que permiten ver una serie de películas a las que la promoción puede ayudar a llegar a las salas, incluso a las de Estados Unidos. En este sentido, afirma que los festivales son buenos para todos, excepto para las grandes productoras. Así, cinematografías casi desconocidas han podido llegar al público gracias a los festivales. Por todo ello, le gustan los festivales de cine, aunque exceptúa los monstruos como Cannes, que, a su juicio, ha perdido la humanidad.

De cara al futuro, Chabrol piensa que el cine europeo puede optar por dos vías, una mala y otra buena: la mala, para él, sería lo que denomina "europudin", con una amalgama de actores y gentes de todos los países; por el contrario, la solución ideal sería que en España se haga un cine muy español, en Francia muy francés o en Italia muy italiano, con fondos europeos. El resultado sería una producción profundamente europea.

Con Chabrol se podría hablar durante horas de cine, pero la dinámica de un festival restringe la duración de las entrevistas y sólo queda tiempo para hablar de Isabelle Huppert, una actriz que ha trabajado en muchas ocasiones con el director francés y a la que se ha podido ver bordando su papel en *La pianiste*. El presidente del jurado destaca la capacidad de Isabelle Huppert para guardar las distancias y al mismo tiempo expresarlo todo, hacer que el espectador comprenda la historia. Por todo ello, en uno de sus próximos proyectos también estará presente la actriz francesa.

«I don't like judging films»

When a lot of people of people can still remember the compliments that Chabrol paid local cuisine during the presentation of *The Swindle*, which also won the Golden Shell, he's back in San Sebastián without a film this time, because he has the important task of presiding over the Official jury at this year's festival. He claims he doesn't like judging films and he also thinks that this isn't his job: it's really about each member of the jury sharing their opinions on the films with the others. He finds it amusing that not everyone reacts to the same film in the same way and this means that each member of the jury has to explain their own impressions. Chabrol says that there are advantages and disadvantages to being a filmmaker. He knows how a film works, whereas the general public don't, but he's not sure that this is an advantage. The knowledge he has means that Chabrol leaves the emotional side to others and focuses on other aspects such as the structure of a film. He thinks that the publicity that festivals give some films can help them get shown on general release, even in the US. In this sense they are good for everyone, except for the big production companies.

BERTHA NAVARRO nuevos directores

Una productora que apuesta por el riesgo

Siempre ha apostado por el riesgo y por eso le gusta descubrir y apoyar a los nuevos valores del cine de México. Con más de treinta años dedicados a la producción, Bertha Navarro acude a Donostia esta vez como jurado de Nuevos Directores para asumir su labor «con alegría y responsabilidad, especialmente porque el premio es un apoyo muy grande para los nuevos directores. Además me ha sorprendido la coincidencia de muchas temáticas en directores tan diferentes». Y es que esta productora mexicana siempre ha apostado por el riesgo, y por eso se le gusta descubrir y apoyar a los nuevos valores del cine mexicano.

Prueba de ello es su colaboración con el cineasta Guillermo del Toro, al que descubrió con su primera película, *Cronos* y con el que siguió trabajando con su posterior proyecto *El espinazo del diablo*. El fruto de este trabajo en común ha sido que ambos son socios de una productora Tequila Gang, con la que realizan nuevos proyectos.

«Tienes que ser un poco loca para dedicarte a esto»

Bertha Navarro, que combina su trabajo como promotora y coordinadora de guiones, se muestra optimista ante el panorama actual que atraviesa el cine en México. «Es esperanzador porque ahora se hace menos cine pero de mejor calidad, y además hay mucho talento y muchos directores jóvenes que tienen una narrativa muy moderna».

Ese optimismo que manifiesta sobre la situación actual de la industria cinematográfica en México, se refleja también en el número de películas que se ruedan actualmente. «El año pasado se rodaron ocho y este año queremos llegar a los treinta».

Su último descubrimiento ha sido Antonio Urrutia que dirige *Asesino en se-*

rio, «un realizador muy brillante y talentoso» en una comedia con un humor ácido en la que también participa Santiago Segura y el actor mexicano Jesús Ochoa. Y es que a Bertha Navarro le gusta combinar diferentes géneros cinematográficos,

«desde la imaginería y las obsesiones del cine de terror de Guillermo del Toro, hasta el humor y la comedia».

Bertha Navarro se inició en la producción tras haber pasado por la dirección (rodó varios documentales) y el

montaje. Desde entonces y a lo largo de más de treinta años de experiencia profesional, han pasado por sus ojos cientos de guiones. Reconoce que «tienes que ser un poco loca para dedicarse a esto, sobre todo en México porque es un país muy difícil por la falta de continuidad en el cine. Pero es un reto y procuro buscar buenos guiones».

Considera que la coproducción es la mejor manera para apoyar económicamente las películas en América Latina, pero le gustaría que la televisión se involucrara más «como sucede en Europa o en Japón. De esta forma se financiarían la mitad de las películas, y además la audiencia podría ver cine en horario 'prime time', porque en México no hay tantas facilidades ni todo el mundo puede permitirse el poder ver cine».

M.E



Bertha Navarro se muestra muy esperanzada con el panorama del nuevo cine mexicano.

L.OTEGI

You have to be a bit crazy to do this

After more than thirty years as a film producer, Bertha Navarro has come to San Sebastián as a member of the New Directors' Jury. She has always been committed to taking risks and that is why she likes to discover and support up-and-coming Mexican filmmakers. Proof of this is her collaboration with Guillermo del Toro who she discovered through his first film *Cronos* and who she continued to work with on his following film *El espinazo del diablo*. She's optimistic about the current state of Mexican cinema: «It's encouraging because they are making fewer films but they're better-quality ones; furthermore there is a lot of talent around and a lot of young directors with a very modern narrative style». During her professional career she's had to read through hundreds of scripts. She admits that, «you have to be a little crazy to do this, especially in Mexico because it's very difficult since there's a lack of continuity. But it's a challenge and I try to find decent scripts».



GARAREN ESKUTIK:

Nazioarteko filme arrakastatsuak

lehenengo aldiz euskaraz azpiztitulatuak

gara
LAGUNTZAILER OFIZIALA

49. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
49. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN



S J ITZ
G I V SC

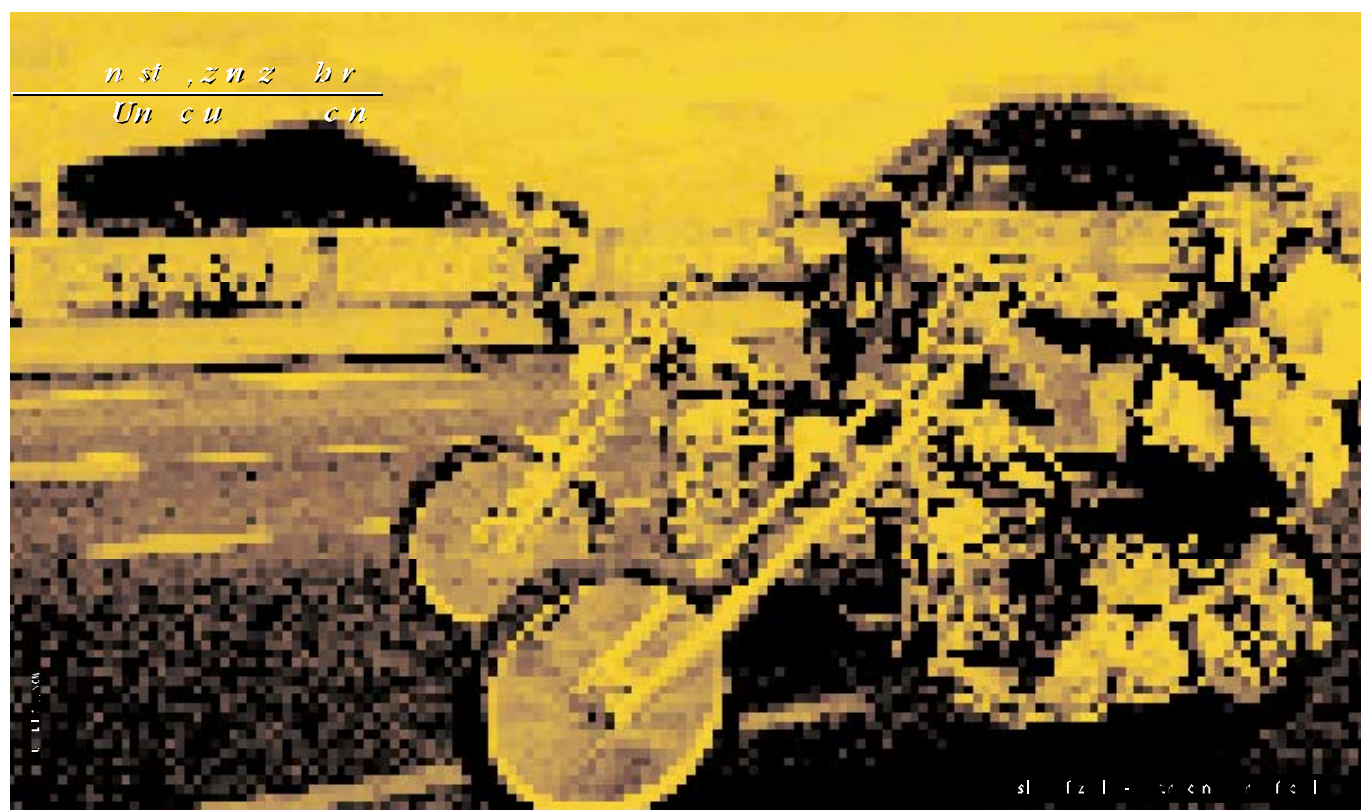
KULTU S IL / G ZTE I ZUZEN ITZ
E ILI EZ ZU / UTILIZ L



sl / tr on

G ZTE IS I / EMI E L JUVENTU

n st , z n z hr
Un cu cn



sl / tr on / r / c / l

www. utx .n t

kutx
zur s r
res t



Angela Molina agradeció que Diego Galán haya recuperado la memoria del festival.

PABLO

Diego Galán: «Esta siempre será mi casa»

Una sala abarrotada de público y periodistas esperaba impaciente ayer en una de las salas del Hotel María Cristina la presentación del libro de Diego Galán "Jack Lemmon nunca cenó aquí" —su gran ilusión era que el recientemente fallecido actor acudiera a Donostia—. Tal vez más que la propia presentación, esperaban a Galán, al «Bachiller Galán», como le definió el ex-alcalde Ramón Labayen. Rostros conocidos abajo y cinco personas en el estrado: el representante de Plaza y Janés, Mixel Ezquiaga, Ramón Labayen, Angela Molina y el protagonista del evento, el ex-director del Festival. Diego Galán permaneció «trece años y un día» al frente del certamen para el que recuperó la categoría A hasta la pasada edición. Su libro, como indicaba Ezquiaga, «es el espejo, el reflejo, de lo que ha sido este Festival. Sus protagonistas son personajes de carne y hueso. Y Ramón Labayen y Pilar Miró fueron los responsables de que Diego aterrizara aquí. Ahora es un donostiarra medipensio-

nista que recibió el Tambor de Oro en la última tamborrada». Galán escuchó visiblemente emocionado cada una de las cosas que le dijeron sus amigos y, al final de las intervenciones, agradeció la presencia de todos, recordó su llegada a Donostia en 1985, «cuando Ramón —rememoró— estaba a punto de bajar la persiana del Festival. Se fió de nuestro equipo y nos dejó hacer. Angela (Molina) nos ha mostrado siempre su entrega, amistad y fidelidad hasta el extremo de dejar que la mano temblorosa de Paco Rabal le pasara simbólicamente una cuchilla por el ojo para el cartel que homenajeaba a Luis Buñuel. Gracias a todos y ya sé que ésta siempre será mi casa».

Tono bromista

«Vengo como amigo de Diego —señaló Labayen en una intervención que combinó el tono bromista y el cariño—. Le conocí oyéndole en una entrevista en la radio y le imaginé como un estudiante vestido de tuno, con capa negra, un estudiante salmantino, y le llamé "Bachiller Galán". Todavía hoy, si se quita esas gafas y ese traje, podría convertirse en él. Pero para mí, para nosotros, es un personaje muy querido, una persona que

nos ha traído afecto, comprensión y talento. En el libro nos trata a los alcaldes con una irreverencia razonable».

El ex-mandatario donostiarra recordó a grosso modo las distintas etapas del festival, sus crisis, a distintos directores... «pero cuando llegó Diego empezó la plenitud. Hoy en día aquel certamen elitista de Echarri —subrayó— se ha convertido en popular, cultural, económicamente viable en la medida que produce rentabilidad. Y eso se lo debemos a él, que ha sabido hacer de un festival sin más un Festival de prestigio. Después de cuarenta años de victoria sin paz, Diego combinó las exigencias del certamen con las necesidades de la ciudad».

A continuación Labayen se dirigió a Galán en euskara diciéndole que «no me entenderás, pero has venido con todo tu corazón y nos has dado satisfacción. Esta siempre será tu casa». Luego, en castellano, manifestó que «el uso del euskara tiene que responder a la demanda, sin carga política, porque es nuestra lengua y así la sentimos. Actualmente este certamen tiene una demanda sensiblemente superior a la oferta existente de películas en euskara. Beti arte Diego eta eskerrik asko». Angela Molina, que

acudió expresamente para la presencencia de "Jack Lemmon nunca cenó aquí", señaló que venía «como amiga y lo que más agradezco es que recupera la memoria del Festival. Logra contar —añadió— lo que nos gusta, duele... infunde esperanza. Es algo que le agradeceré siempre». Tras señalar que estaba muy nerviosa y orgullosa de compartir ese regalo, le animó «a que siga escribiendo, porque todo lo que cuenta y hace sentir es maravilloso».

El libro, que lleva semana y media en las librerías, ha tenido un gran éxito de ventas y la editorial está a punto de lanzar la segunda edición.

N.L.

DIEGO GALÁN FIRMARÁ HOY, A PARTIR DE LAS SIETE DE LA TARDE, EJEMPLARES DE "JACK LEMMON NUNCA CENÓ AQUÍ" EN EL STAND DE LA LIBRERÍA METRÓPOLIS SITUADO EN EL ZINE-MALDI PLAZA.



Columbia producirá películas en España

La compañía Columbia Tristar Films presentó ayer su nueva empresa de producción de películas en España, que dirigirá la brasileña Iona de Maçedo.

«Queremos apostar por los talentos locales, que se desarrollen y se realicen en sus países», aseguró Gareth Wigan, presidente de Columbia TriStar Motion Picture Group, recordando que desde hace cinco años, su objetivo es «desarrollar los talentos del país y hacer películas que se dirijan específicamente al público del país.»

El representante de Columbia prometió que la nueva productora no va «a hacer dos películas y marcharnos», sino que van a trabajar con una perspectiva de cinco años, que esperen que se prolongue en el tiempo.

La empresa seguirá distribuyendo películas españolas, como ha hecho en Estados Unidos con por ejemplo *Belle Époque* y *Todo sobre mi madre*, sin que la producción local sustituya a esa función: «No estamos aquí



La brasileña Iona de Maçedo llevará las riendas de la nueva productora que Columbia estrena en España. OTEGI

para usar España como lugar para hacer películas baratas de Hollywood, ni tampoco para demostrar que podemos ganar más que los demás», sino que «queremos que los produc-

tores que trabajen con nosotros salgan ganando con sus películas, que compartan el éxito».

En el acto de presentación de este nuevo

proyecto en el Palacio de Miramar, los representantes de la compañía relacionaron esta nueva división de producciones con las que ya existen en otros países del mundo fuera de Estados Unidos, todas ellas dedicadas a la producción local: Alemania, donde han producido *Anatomie*, en Hong Kong (*Tigre y Dragón*), Reino Unido (*Cerdos y Diamantes*), o Brasil. Después de que en todos estos países, «nuestros planes hayan funcionado», afirmaron «estamos seguros de que también aquí funcionarán».

Por su parte, la nueva directora del proyecto, Iona de Maçedo ha trabajado en la Columbia en su división para América Latina y específicamente en Brasil, desde donde la compañía ha producido siete películas en tres años, 4 de ellas, matizó, de directores y guionistas nuevos. Los portavoces de la compañía dijeron que aún no cuentan con ningún proyecto para desarrollar en España, aunque confían en tenerlo pronto.

«Espero, terminó Maçedo, que al leer esta noticia algún director y guionista se acerque a nosotros para que podamos empezar a trabajar juntos».

P.I.

Premio OCIC a una película con valores humanos

Un año más, la Organización Católica Internacional del Cine concederá su premio a la película de la Sección Oficial que destaque por sus valores humanos, sociales, culturales o espirituales.

En esta 49ª edición del Festival, el Jurado Internacional que valora las cintas a concurso y que concederá su galardón al final del festival, está presidido por Margarita Ataide, de Portugal, Ninfa Watt ejercerá como secretaria, y con ellas participarán también Erwin Lormans, de Bélgica; Danny McLaughlin, de Escocia y Benito Anzola, del País Vasco.

El año pasado, el galardón se lo llevó el director Elie Chouraqui, por su película *Harrison Flower's*. La cinta narra una historia de amor con la guerra de la ex-Yugoslavia como telón de fondo y está protagonizada por la actriz Andie MacDowell. Sarah, el personaje que interpreta busca a su esposo en medio del conflicto.

Urriar Bidasoako 1. Zinemaldi Arkeologikoa egingo da

Bidasoa ibai-ahoa garrantzi handiko aurkikuntza arkeologikoa egiten ari dira. Inork ez zuen pentsatuko duela hogeita hamar urte, Irungo hirigunearen azpian erromatarren asentamendu baten aztarnak gordeko zirenik, zeinaren etaparik diratsuen aroko 70 eta 150. urte bitartean izan zen, eta gutxiago oraindik, antzinako herri hiri Atlantikoko portu garrantzitsu bat izango zenik. Aurkikuntza hau dela eta, zine arkeologikoari buruzko jaialdi bat antolatzea ota zaio Irungo Udalari, ARKEOLAN ikerketa zentroarekin lankidetzan.

Zine arkeologikoaren jaialdiak nahiko berriak dira Europa mailan, arlo honetan errealizadore frantsesen egitekoa azpimarra daitekelarik. Baina Euskal Herrira itzuliz esan dezagun, azaroaren 7, 8 eta 9an Irungo Amaia aretoan egingo den jaialdiaren lehen edizio hau zenbait ikus-entzunezko ematera mugatuko dela. Gero, denborarekin, eta proiektuaren bidegarritasunaren inguruan erabaki ondoren, lehiaketa fasea ere antolatuko litzateke.

Aurtengo ediziorako sei lan aukeratu dira eta hiru jardunaldi tematiko antolatu




dira. Ikuspegi horrekin, inaugurazioko zintak Iruñeko katedralean egindako indusketa arkeologikoa izango ditu aztergai, Oiasok harreman estuak eduki baitzituen erromatar garaiko Pompaelo hiri harekin. Halere, eguneko zinta *Pompeia* izeneko izango da. Film honetan 79ko abuztuaren 24an, Vesubio sumendia lehertu baino minutu batzuk lehenagoko hiriko bizimodua ikustera emango da. Bigarren eguna, burdinaren tradizioari eskainiko zaio, *Burdina eta tradizioa*. Agorregi *burdinoalan* eta *Inagina Dagon olagizonak* zintekin. Eta azken eguna, ardoaren inguruan antolatuta da, *Dendrokrologia eta Ardoa*; antzinateko zaporea filmekin.

Segidan, Begoña del Teso zine-kritikariak arkeologia eta zinea uztartu zituen hitzaldi batean, *Indiana Jones, Momia, Exorzista* eta antzeko filmak aipatuz.

Hitzaldia amaitutakoan, gozogintza erromatarreko kutxia batzuk zerbizatu ziren aurkezpena bertaratutakoan gozamenarako, besteak beste, fruitu lehorrak eztiak, flana, esne-torrada eta ogi-torradak piperbeltz pittin batekin, eta gutzia, Pasum izeneko ardo-goxoz ardoztatua.



Zinemaldiko kartelaren erreproduktzio bat.

2 1-2 5

M s y l
n u s t r u v s u l u r

ME I
M. Eur s

F M C I N ES LL - IST I U C I N

5 M. Eur s 35 M. Eur s

N u v s T c n l s ES LL

6 s t n

E s c r t u r G u n s IST I U C I N

M C I N

Y E C T S I L T

Inf r m c h y s s t n c u r n t I f s t v l S t n M E I n L S L E S F F I C E (K u r s U)

ME I n t n	ME I s k	ME I n t n	ME I n t n
E u s k I H r r	E s	n l u c	C l l u n y
T L -34 4332 37	T L +34 1512 17	T L +14 55 3725	T L -34 131 27 4

Los libros del Festival

En esta edición 2001 de la muestra, el Festival ha editado cuatro libros que acompañan e ilustran la cartelera de los filmes que este año pueden verse fuera de competición: dos monográficos -uno sobre la vida y obra de Frank Borzage y otro sobre el cine de Otar Iosseliani- y los catálogos de Made in Spain y de Sucedió Ayer.



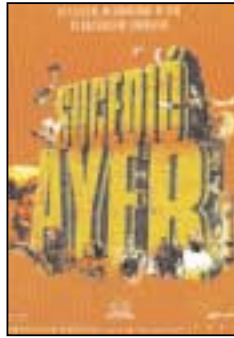
Otar Iosseliani

Esta monografía sobre el director de cine georgiano Otar Iosseliani esta realizada por Luciano Barcaroli, Carlo Hintermann y Daniele Villa. Bernard Eisenschitz firma la introducción, a la que sigue una larga entrevista realizada en 1998, y el capítulo "El método Iosseliani", compuesto por los textos de un seminario que el realizador impartió en Bolonia en 1997.



Frank Borzage.
Sarastro en Hollywood

En este extenso y profundo estudio, el suizo Hervé Dumont recorre la vida, la personalidad y la filmografía del director norteamericano al que este año se dedica una completa retrospectiva. El libro sobre Frank Borzage (1894-1962), cuya edición francesa se encuentra agotada, ha sido editado conjuntamente por el Festival y la Filmoteca Española, y contiene una traducción parcial al inglés.



Sucedió ayer

Este libro recoge las sinopsis y documentación sobre las películas que se exhiben en la Sección Sucedió Ayer de esta 49 edición del Festival. Son 54 filmes que recorren casi todo el siglo XX, desde The Spanish Earth, de 1937 hasta Apocalypse Now Redux, realizada en el año 2000. Los textos son de los críticos Xabier Portugal y Quim Casas, y el prólogo de Juan Miguel Gutiérrez.



Made in Spanish 2001

La edición de este año de la Sección Made in Spanish cuenta con el apoyo del este libro "Utopías y realidades: el cine latinoamericano de los noventa", un elemento imprescindible para comprender las películas realizadas especialmente en Argentina, Brasil, Cuba y México. Los textos de cuatro cineastas latinoamericanos están coordinados por Teresa Toledo.

La camisetas de John Wayne y Zabaltegi

Las camisetas de esta edición del Zinemaldi están siendo las estrellas en la Tienda del Festival: la negra con la silueta de John Wayne que reproduce el cartel de la 49 edición, y la roja que incluye unas gafas entre las letras de Zabaltegi, están siendo las más solicitadas, y ya se han agotado algunas de las tallas.

Los libros son el material más abundante en las estanterías de la tienda: además de las nuevas publicaciones que este año ha editado el Festival, pueden encontrarse monográficos sobre Alfred, Hitchcock, Jose Luis Borau, Terry Gilliam, Bertrand Tavernier o Eloy de la Iglesia, e incluso alguna pieza casi de coleccionista, como el catálogo editado en 1992 y que conmemora las 40 primeras ediciones de la muestra. Según las encargadas del stand, los más vendidos son el propio catálogo del 49º Festival y el libro sobre Frank Borzage, seguidos por una obra sobre John Sayles y "La pesadilla roja".

En el mostrador de la tienda también pueden encontrarse paraguas (a 2.500 pesetas) y varios pins con diferentes motivos del Festival, además de la serie de pósters que ilustran las secciones de la muestra y de los que reproducen las portadas de los libros.

49 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

EL DERECHO INDIVIDUAL

aisge, comprometida en la defensa de los derechos de los Artistas frente a sus deudores.

aisge, Artistas Intérpretes, Sociedad de Gestión, entidad que gestiona los derechos de propiedad intelectual de los artistas del sector audiovisual) copatrocinadora de la sección MADE IN SPANISH

aisge realiza su gestión de recaudación en los siguientes ámbitos: salas cinematográficas, medios de transporte, televisiones generalistas de ámbito nacional, autonómico o local, satélite y cable, hoteles, bares, establecimientos afiliados a los de hostelería, y otros locales abiertos al público.

www.aisge.es

PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA / YOUTH AWARD

GAZTE TXARTELA

	1	2	3	4	Ptos.
LAST BALL	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				2,785
APSOLUTNIH STO (Absolute Hundred)	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
LE PRIX DU PARDON	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				2,866
STILLER STURM (Silent Storm)	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				2,503
BOLIVIA	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				2,542
PARALELNÍ SVETY (Parallel Worlds)	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				1,977
P.O.V.-POINT OF VIEW	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				3,514
MAGONIA	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				2,340
THE BANK	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				3,454
ELLING	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				3,825
TRES PÁJAROS	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				2,436
VIDAS PRIVADAS	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				2,859
ASUDELSOLE	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				1,743
LA CIÉNAGA	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				1,939
STRANDED (Náufragos)	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
AUTREMENT	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
DRIFT (Adrift)	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
L'ATTENTE DES FEMMES	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
L'EMPLOI DU TEMPS	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
SERES HUMANOS	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
DE LA CALLE	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
SALVAJES	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
TAXI, UN ENCUENTRO	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
NOCHE EN LA TERRAZA	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
EL SUEÑO DEL CAIMÁN	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
UN GOS ANOMENAT DOLOR	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
NO MAN'S LAND	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
EN LA PUTA VIDA	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
THE WARRIOR	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
LANTANA	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				



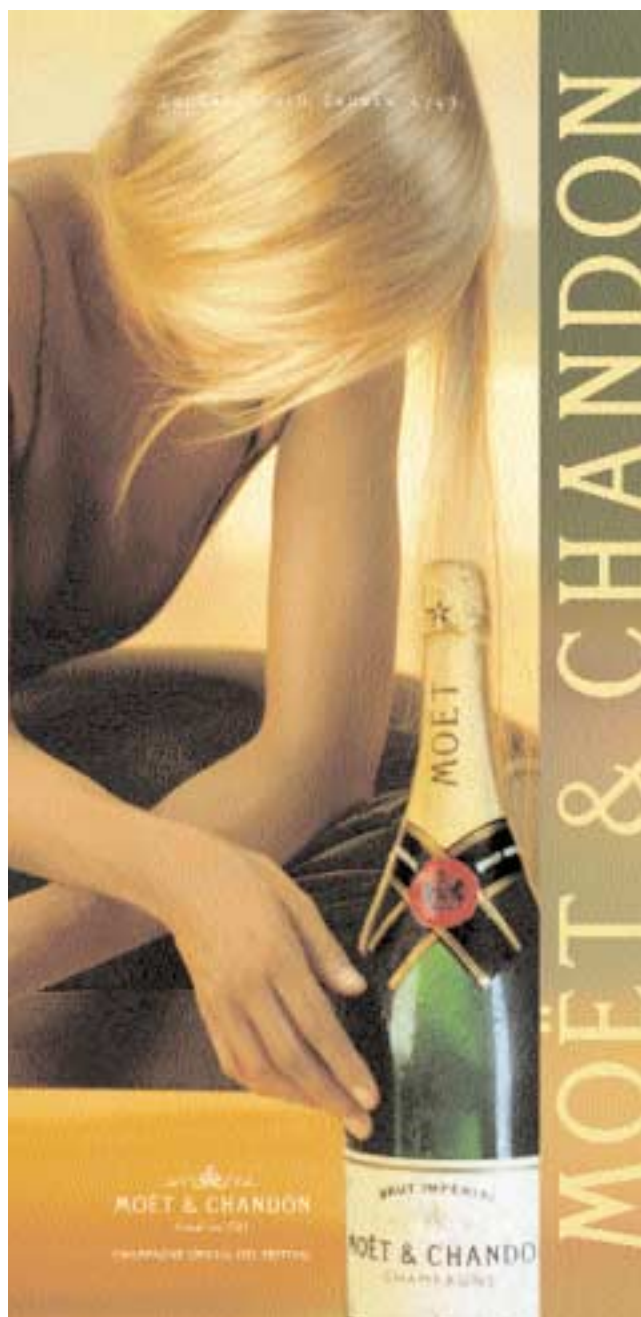
Un hada no tan ignorante

La *La Fate Ignoranti*, de Ferzan Oztopek, se sitúa en primera posición del Premio Perla del Público, desplazando por escaso margen a la anterior favorita, *Amélie*. Según Oztopek, «con el esta película quiero comprender por qué estoy aquí y cómo veo la Italia de hoy: Roma y mi barrio de Ostia, con su geografía humana tan viva, tan profunda, cálida e íntima». Por otro lado, la película *Elling* continúa encabezando el Premio de la Juventud.

PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD
PREMIO PERLA DEL PÚBLICO

va.com

	1	2	3	4	Ptos.
LE FAB. DESTIN D'AMÉLIE PULAIN	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				3,368
STORYTELLING	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				2,917
LA PIANISTE	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				2,883
THE TRIUMPH OF LOVE	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				2,648
LA FATE IGNORANTI	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				3,469
LA STANZA DEL FIGLIO	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				3,182
LA CIÉNAGA	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
SHI QI SUI DE DAN CHE	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
JE RENTRE Á LA MAISON	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
L'EMPLOI DU TEMPS	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
INTIMACY	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
NO MAN'S LAND	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
LA CHAMBRE DES OFFICIERS	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
L'AMORE PROBABILMENTE	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				
THE MAN WHO WASN'T THERE	[Bar chart showing 1st, 2nd, 3rd, 4th place votes]				



Una maratoniana jornada en los Príncipe

Un homenaje de la Filmoteca Vasca a Antton Ezeiza como coordinador de los documentales Ikuska, sendas presentaciones de un vídeo-book de la Unión de Actores Vascos y de un libro escrito por el productor Angel Amigo además de la entrega de los premios Ibaia –a los productores de Nationale 7– y del Ama Lur a Montxo Armendariz, son algunas de las citas del Día del Cine Vasco que se celebra hoy y que, lógicamente, son el complemento de un amplio programa de cine.

En total, nueve largometrajes, nueve documentales y trece cortometrajes se proyectarán desde las 9.30 de la mañana y simultáneamente en las salas Príncipe 2 y 5 hasta las doce de la noche, cuando se inicia la última sesión de la jornada. Como en anteriores ediciones ha sido organizada por Ibaia, la Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco, y EITB. En la fiesta del cine vasco colaboran además la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco y la Filmoteca Vasca / Euskadiko Filmategia.

Entre las películas seleccionadas hay títulos de directores o productores vascos, realizados desde setiembre de 2000 hasta setiembre de este año, como Mi hijo Arturo (Pedro Costa), Sabotage! (Esteban y José Miguel Ibarretxe), Jaizkibel (Ibon Cormenzana), Hacerse el sueco (Daniel Díaz Torres), Marujas asesinas (Javier Rebollo), Silencio roto (Montxo Armendariz) o el film de animación Karramarro uhartea, de la productora Iru-soin.

Los trece cortos programados, la mayoría óperas primas, se proyectan en dos sesiones, la segunda de ellas correspondiente a la selección Kimuak que realiza Cultura del Gobierno Vasco para su promoción internacional.

Premios a Montxo Armendariz y Nationale 7

El documental rodado en cine Fatimetu, de John Andueza y la película francesa Nationale 7 –se premia a sus autores como productores independientes– completan la programación junto a la aportación de la Filmoteca. De los fondos de ésta llega al Día del Cine Vasco La fuga de Segovia, que cumple veinte años desde su estreno en el Festival donostiarra, y una selección de los cortometrajes documentales Ikuska, realizados entre 1979 y 1985 por la productora Bertan Filmeak. Los cortos fueron coordinados por Antton Ezeiza y dirigidos por nombres que entonces comenzaban como Javier Aguirresarobe, Imanol Uribe, Pedro Olea, Xabier Elorriaga, Koldo



Neus Asensi en una escena de Marujas asesinas.

Izagirre, Juanba Berasategi o Montxo Armendariz. Hoy, antes de la proyección de los Ikuska, la Filmoteca homenajeará con una placa a Ezeiza.

Al cineasta navarro Armendariz se le entregará a las nueve y media de la noche en el Príncipe 2 el Premio Ama Lur por su trayectoria profesional. En el acto, que se realiza con la colaboración de la Unión de Actores, la Asociación de Guionistas, la Asociación de Nuevos Realizadores y la Asociación de Productoras de Animación, se hace entrega también del Premio Ibaia a Télécep / La Sept Art. La gala contará con representantes de la Consejería de Cultura del Gobierno Vas-

co.

En el Espacio Plus del Hotel María Cristina los actores vascos presentará su guía, un vídeo-book en el que se recogen todos los datos de los profesionales asociados en Euskal Aktoreen Batasuna (EAB).

Por último, y tras la proyección de La fuga de Segovia, su co-guionista y hoy productor de Igeldo Komunikazioak, presentará su libro "Veinte años y un día" en el que refleja la figura del productor a través de la propia experiencia del autor. En la presentación del libro estará Manuel Pérez Estremera, que ha escrito el prólogo.

DÍA DEL CINE VASCO

- 09:30** PRINCEPE, 2
IKUSKAS
DIR.: HAROS • 72 M. • V.O. EUSKERA • 1979-1984 •
- 10:00** PRINCEPE, 5
JAIZKIBEL
DIR.: IBON CORMENZANA • 92 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 11:00** PRINCEPE, 2
LA FUGA DE SEGOVIA
DIR.: IMANOL URIBE • 125 M. • V.O. CASTELLANO • 1981 •
- 12:00** PRINCEPE, 5
HACERSE EL SUECO
DIR.: DANIEL DÍAZ TORRES • 105 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 13:45** PRINCEPE, 2
FATIMETU
DIR.: JOHN ANDUEZA • 55 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 15:30** PRINCEPE, 5
BUENAS NOCHES, PAPÁ (C.M.)
DIR.: JAVI ALONSO • 15 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 15:30** PRINCEPE, 5
INVENTARIO (C.M.)
DIR.: IÑIGO ROTIO, OSCAR CURRÁS • 12 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 15:30** PRINCEPE, 5
EL HOMBRE UBICUO (C.M.)
DIR.: EDUARDO BAJO ULLOA • 25 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 15:30** PRINCEPE, 5
LOS SUEÑOS PERDIDOS (C.M.)
DIR.: ROBER N. VLASCO • 10 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 15:30** PRINCEPE, 5
EL ÚLTIMO CUENTO (C.M.)
DIR.: LAURA BELLOSO • 15 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 15:30** PRINCEPE, 5
JARDINES DESHABITADOS (C.M.)
DIR.: PABLO MALO • 15 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 15:30** PRINCEPE, 5
MR. HYDE & DR. JEKILL (C.M.)
DIR.: SARA MACHURRI • 7 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 16:00** PRINCEPE, 2
LA MIRADA MÁGICA (C.M.)
DIR.: IÑAKI PANGUA • 30 M. • V.O. CASTELLANO • 2001 •
- 16:30** PRINCEPE, 2
MI HIJO ARTURO
DIR.: PEDRO COSTA • 90 M. • V.O. CASTELLANO • 2001 •
- 17:30** PRINCEPE, 5
PRIMERA PERSONA (C.M.)
DIR.: GORKA MERCHANT • 19 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 17:30** PRINCEPE, 5
HOMBRE SIN HOMBRE (C.M.)
DIR.: MIGUEL GALTZAMBIDE • 20 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 17:30** PRINCEPE, 5
...YA NO PUEDE CAMINAR (C.M.)
DIR.: LUISO BERCEO • 13 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 17:30** PRINCEPE, 5
LA PRIMERA VEZ (C.M.)
DIR.: BORJA COBEAGA • 11 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 17:30** PRINCEPE, 5
EL MÉTODO (C.M.)
DIR.: HARITZ ZUBILAGA, JOSÉ A. PÉREZ • 16 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 17:30** PRINCEPE, 5
AIZEA, CIUDAD DEL VIENTO (C.M.)
DIR.: IÑE FERNÁNDEZ • 28 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 18:30** PRINCEPE, 2
KARRAMARRO UHARTEA
LA ISLA DEL CONGRESO • DIR.: TXABI BASTERRETREA, JOXAN MUÑOZ • 66 M. • V.O. EN EUSKERA • 2001 •
- 19:30** PRINCEPE, 5
MARUJAS ASESINAS
DIR.: JAVIER REBOLLO • 108 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2001 •
- 22:00** PRINCEPE, 5
SILENCIO ROTO
DIR.: MONTXO ARMENDARIZ • 115 M. • V.O. CASTELLANO SUBTITULADO AL INGLÉS • 2000 •
- 22:00** PRINCEPE, 2
NATIONALE 7
DIR.: JEAN-PIERRE SINAPI • 90 M. • V.O. FRANCESA SUBTITULADA AL CASTELLANO • 2000 •
- 24:00** PRINCEPE, 2
SABOTAGE!
DIR.: ESTEBAN IBARRETXE, JOSÉ MIGUEL IBARRETXE • 95 M. • V.O. INGLÉS SUBTITULADO AL CASTELLANO • 2000 •



Los directores de Karramarro uhartea.



Hacerse el sueco.



Cartel de la jornada.

A Celebration of Basque Cinema

Once again the International Film festival is devoting a day to promoting and showing Basque Films, organised by Ibaia, the Basque Association of Independent Audiovisual Production Companies and ETB, the Basque Public Broadcasting Company. Nine feature films, nine documentaries and thirteen shorts will be screened today at the Príncipe cinema and two prizes will be awarded: the Ibaia prize for independent productions, which this year goes to

Télécep/La Sept for Nationale 7 by Jean-Pierre Sinapi; and the Basque Cinema Ama Lur Prize which will go to the director Montxo Armendariz, whose latest film Silencio Roto will be screened during the day. There will also be a presentation of the book Veinte años y un día by the producer Angel Amigo. To commemorate the 20th anniversary of its premiere at San Sebastián they will be showing La Fuga de Segovia as well as 7 shorts from the Isaska series.

These were filmed between 1979 and 1985 and include work by directors who were taking their first steps in cinema but are now highly-renowned such as Imanol Uribe, Pedro Olea, and Montxo Armendariz among others. These shorts deal with various subjects such as Basque schools, the anthropologist Barandiarán or the chaotic growth of Bilbao. The prizes will be awarded at 9:30 PM in theatre 2 at the Príncipe cinema. After the awards ceremony Nationale 7 will be screened.

1



EGAÑA

2



PABLO

3



OTEGI

1. El protagonista de *The Grey Zone* Harvey Keitel y su director Tim Blake Nelson asistieron a la proyección de su película sobre el holocausto judío.

2. El actor Liberto Rabal, nieto e hijo de actores, es muy conocido por los jóvenes fans buscadores de autógrafos.

3. Angela Molina sonríe junto al director del Festival, Mikel Olaciregui, a su llegada a Donostia para presentar el libro de Diego Galán.

4. Rosana Pastor, Giuliano Gemma y Manuela Arcuri, actores de *Juana la loca*, que se presenta hoy en Sección Oficial.

5. Julia Martínez vino a homenajear a su querido Paco Rabal.

4



OTEGI

5



OTEGI



“Mercedes-Benz es el Vehículo...”

“...Oficial del Festival de...”

“...Cine de San Sebastián.”

João, 32 años.

Marco, 24 años.

Martín, 27 años.



“Mercedes-Benz apoya...”

“...el Festival de Cine...”

“...de San Sebastián.”

José Luis, 28 años.

Cristina, 25 años.

Pape, 26 años.



“Mercedes-Benz...”

“...te lleva al...”

“...cine.”

Xavi, 26 años.

Olaya, 20 años.



TE ABRIMOS LAS PUERTAS DEL CINE



Gladiator (Ridley Scott 2000)



49 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN
49 DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

plus es

PATROCINADOR OFICIAL
LABESSE OFIZIALA

CANAL+